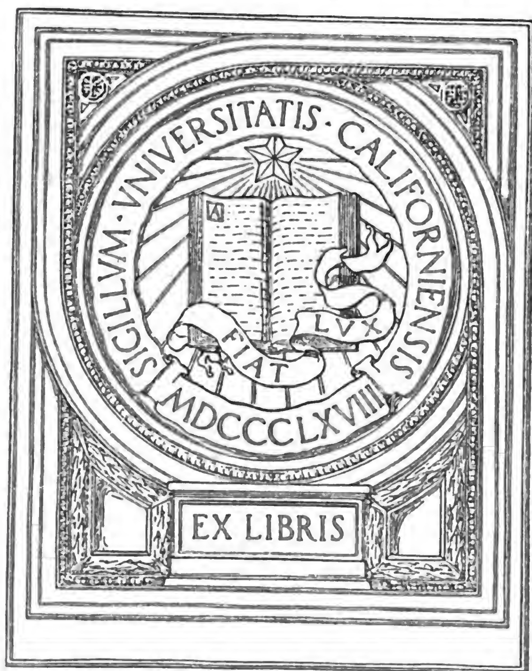
MANFRED

George Gordon Byron Baron Byron




SIGILLVM · VNIVERSITATIS · CALIFORNIENSIS
FIAT
LVX
MDCCCLXVIII
EX LIBRIS

MANFRED.

A TRAGEDY

BY

LORD BYRON.

LEIPZIG:

F. A. BROCKHAUS.

1819.

Manfred.

Trauerspiel von Lord Byron.

Teutsch

von

Adolf Wagner.

Leipzig:

F. A. Brockhaus.

1819.

Manfred.

DRAMATIS PERSONAE.

MANFRED.

CHAMOIS HUNTER.

ABBOT OF ST. MAURICE.

MANUEL.

HERMAN.

WITCH OF THE ALPS.

ARIMANES.

NEMESIS.

The DESTINIES.

SPIRITS, etc.

The Scene of the Drama is amongst the Higher Alps — partly in the Castle of Manfred, and partly in the Mountains.

Personen.

Manfred.
Ein Gemsenjäger.
Abt vom St. Morizkloster.
Manuel.
Hermann.
Alpenfee.
Ahriman.
Nemesis.
Schicksalsschwestern.
Geister 2c.

Scene: Die Oberalpen — theils in Manfreds Burg, theils in den Gebirgen.

MANFRED.

ACT I.

SCENE I.

MANFRED *alone — Scene, a Gothic gallery — Time, Midnight.*

THE lamp must be replenish'd, but even then
It will not burn so long as I must watch:
My slumbers — if I slumber — are not sleep,
But a continuance of enduring thought,
Which then I can resist not: in my heart
There is a vigil, and these eyes but close
To look within; and yet I live, and bear
The aspect and the form of breathing men.

Manfred.

Erster Aufzug.

Erster Auftritt.

Mitternacht. — Eine gothische Halle.

Manfred (allein).

Nachguß bedarf die Ampel; dennoch brennt sie
Auch dann so lange nicht, als ich muß wachen.
Mein Schlummer — schlummr' ich auch — ist doch nicht Schlaf,
Nichts, als ein anhaltsam ertragnes Grübeln,
Das unabwehrbar mich bedrängt; im Herzen
Ist immer Nachtwach' und die Augen schließen
Sich nur, hineinzuschauen; gleichwol leb' ich,
Trag' Menschenantlitz und Gestalt und athme.

But grief should be the instructor of the wise;
Sorrow is knowledge: they who know the most
Must mourn the deepest o'er the fatal truth,
The Tree of Knowledge is not that of Life.
Philosophy and science, and the springs
Of wonder, and the wisdom of the world,
I have essayed, and in my mind there is
A power to make these subject to itself —
But they avail not: I have done men good,
And I have met with good even among men —
But this avail'd not: I have had my foes,
And none have baffled, many fallen before me —
But this avail'd not: — Good, or evil, life,
Powers, passions, all I see in other beings,
Have been to me as rain unto the sands,
Since that all-nameless hour. I have no dread,
And feel the curse to have no natural fear,
Nor fluttering throb, that beats with hopes or wishes,
Or lurking love of something on the earth. —
Now to my task! —

Ja, Gram nur sollte Lehrer seyn des Weisen;
Schmerz ist Erkenntniß; wer am meisten weiß,
Muß auch die Schmerzenswahrheit tiefst beklagen:
Erkenntnißbaum ist nicht der Lebensbaum.
Weltweisheit, Wissenschaft, dazu die Quellen
Der Wunder und Anordnung dieser Welt
Hab' ich versucht; Macht wohnt mir im Gemüthe,
Macht, ihnen allsammt herrschend obzuwalten —
Das aber frommt nicht. Menschen that ich Gutes,
Fand auch wol manchmal Gutes noch dabei —
Doch frommt' es nimmer. Feinde hatt' ich auch,
Wich keinem jemals, mancher fiel vor mir —
Doch frommt' es nie: — so Gut, wie Böse, Leben,
Kraft, Leidenschaft, was ich an Andern sehe,
Mir war es Regenschau'r in dürren Sand
Seit jener unnennbaren Zeit. Mich schreckt nichts,
Den Fluch nur fühl' ich, keine Furcht zu kennen,
Noch rege Wallung, wie von Wunsch und Hoffnung,
Von Lust nach irgend etwas auf der Erde. —
Wohlauf, zum Werk! —

Mysterious Agency!
Ye spirits of the unbounded Universe!
Whom I have sought in darkness and in light —
Ye, who do compass earth about, and dwell
In subtler essence — ye, to whom the tops
Of mountains inaccessible are haunts,
And earth's and ocean's caves familiar things —
I call upon ye by the written charm
Which gives me power upon you —— Rise! appear!

[*A pause.*]

They come not yet. — Now by the voice of him
Who is the first among you — by this sign,
Which makes you tremble — by the claims of him
Who is undying, — Rise! appear! —— Appear!

[*A pause.*]

If it be so. — Spirits of earth and air,
Ye shall not thus elude me: by a power,
Deeper than all yet urged, a tyrant-spell,
Which had its birth-place in a star condemn'd,
The burning wreck of a demolish'd world,

Geheimnißvolle Schaffner! [1])
Des unbegränzten Weltenalls Urgeister,
Von mir in Dunkel ausgespäht und Licht, —
Ihr, Erd' allum [2]) ausmessend, ihr, inwohnend [3])
In feinerm Stoffe — denen selbst die Felshöh'n,
Die unerklimmbar'n, gastliche Behausung,
Erdhöhlen, Weltmeerklüfte sind alltäglich —
Kraft Zauberspruches lad' ich euch hieher,
Der mir Gewalt giebt über euch. Herbei!

(Pause.)

Sie kommen nicht. Wohlauf nun! bei der Stimme
Des Ersten unter euch, bei diesem Zeichen,
Drob ihr erbebet, bei dem Anrecht Deß,
Der unvergänglich ist! Erscheint! Herzu!

(Pause.)

Steht's so mit uns? Ihr Luft- und Erdengeister,
Mir sollt ihr nicht entgehn! Mit einer Macht,
Vor allen überschwänglich, einem Zwingbann,
Den ausgeboren ein verdammter Stern,
Die Trümmer einer ausgebrannten Welt,

A wandering hell in the eternal space;
By the strong curse which is upon my soul,
The thought which is within me and around me,
I do compel ye to my will. — Appear!

[*A star is seen at the darker end of the gallery; it is stationary; and a voice is heard singing.*]

FIRST SPIRIT.

Mortal! to thy bidding bow'd,
From my mansion in the cloud,
Which the breath of twilight builds,
And the summer's sun-set gilds
With the azure and vermilion,
Which is mix'd for my pavilion;
Though thy quest may be forbidden,
On a star-beam I have ridden;
To thine adjuration bow'd,
Mortal — be thy wish avow'd!

Nein, Wandelhöll' im ew'gen Himmelsraum,
Bei schwerer Fluchslast, welche mich bedrückt,
Bei dieser Denkkraft in mir, um mich her,
Zwing' ich beschwörend euch herauf. Erscheint!

(Am dunkeln Ende der Halle zeigt sich ein Stern, der feststeht. Eine Stimme singt.)

Erster Geist.

Mensch, von deinem Spruch entbannt
Meinem Wolkenheimathland,
Aufgebaut aus Dämmerluft,
Von der Abendsonne Duft
Blau und röthlich angestrahlet,
Wie sich mein Gezelt mir mahlet;
Magst du gleich Verbotnes bitten,
Komm' auf Sternstrahl ich geritten,
Deinem Machtruf unterthan —
Sag nun dein Begehr mir an!

Voice of the SECOND SPIRIT.

Mont Blanc is the monarch of mountains,
They crowned him long ago
On a throne of rocks, in a robe of clouds,
With a diadem of snow.
Around his waist are forests braced,
The Avalanche in his hand;
But ere it fall, that thundering ball
Must pause for my command.
The Glacier's cold and restless mass
Moves onward day by day;
But I am he who bids it pass,
Or with its ice delay.
I am the spirit of the place,
Could make the mountain bow
And quiver to his cavern'd base —
And what with me wouldst *Thou?*

Voice of the THIRD SPIRIT.

In the blue depth of the waters,

Stimme des zweiten Geistes.

Montblanc ist der Fürst der Gebirgshöhn,
Sie krönten ihn wol schon eh
Auf felsichtem Thron und im Wolkengewand
Mit dem Stirnenband von Schnee.
Als Gurt umzieht ihn ein Forstgebiet,
Die Schneelawin' in der Hand —
Doch hält vor dem Fall der donnernde Ball
Auf mein Geheiß noch Stand.
Des Gletschers kalt rastlose Last
Rollt vorwärts Tag für Tag.
Ich hemm' allein des Eises Hast,
Lenk' auch wol ab den Schlag.
Ich bin der Geist vom Bergesrund;
Wollt' ich's, mir nickt' er zu,
Schrumpft' ein in seinen Höhlengrund —
Sag, was begehrest du?

Stimme des dritten Geistes. 4)

In dem Meergrund, in dem blauen,

Where the wave hath no strife,
Where the wind is a stranger,
And the sea-snake hath life,
Where the Mermaid is decking
Her green hair with shells;
Like the storm on the surface
Came the sound of thy spells;
O'er my calm Hall of Coral
The deep echo roll'd —
To the Spirit of Ocean
Thy wishes unfold!

FOURTH SPIRIT.

Where the slumbering earthquake
Lies pillow'd on fire,
And the lakes of bitumen
Rise boilingly higher;
Where the roots of the Andes
Strike deep in the earth,

Wo die Brandung sich legt,
Wo der Wind stets ist ein Fremdling,
Und die Meerschneck' sich regt,
Wo das Meerweib mit Muscheln
Sich das Haargrün umsteckt,
Hat wie Sturmswuth auf der Meerhöh'
Mich dein Bannspruch erweckt.
Im Korallsaal, dem stillen,
Tief grollte der Laut —
Sei dem Geiste des Weltmeers
Dein Wünschen vertraut!

Vierter Geist.

Wo der Erdstoß auf dem Glutpfühl
Im Schlummer noch ruht,
Und Asphaltsümpf' aufbrausen
Im schäumenden Sud;
Wo die Wurzeln der Andes
Tief streichen im Grund,

As their summits to heaven
    Shoot soaringly forth;
I have quitted my birth-place,
    Thy bidding to bide —
Thy spell hath subdued me,
    Thy will be my guide!

FIFTH SPIRIT.

I am the Rider of the wind,
    The Stirrer of the storm;
The hurricane I left behind
    Is yet with lightning warm;
To speed to thee, o'er shore and sea
    I swept upon the blast:
The fleet I met sailed well, and yet
    'Twill sink ere night be past.

SIXTH SPIRIT.

My dwelling is the shadow of the night,
Why doth thy magic torture me with light?

Und die Scheitel gethürmt stehn
Zum himmlischen Rund;
Den Geburtsort verließ ich,
Gehör dir zu leihn —
Vom Zauber bezwungen
Muß Sklav ich dir seyn.

Fünfter Geist.

Windrosses Herr erschein' ich hier;
Aufras't auf mein Geheiß
Der Sturm; die Windsbraut hinter mir
Glüht noch von Blitzen heiß.
In Hast einher über Land und Meer
Fegt' ich mit Sturmeswehn.
Her schwamm in Pracht eine Flotte; zu Nacht
Muß sie doch untergehn.

Sechster Geist.

Mir ist Behausung nächt'ges Schattengraun;
Was foltert mich dein Zauber, Licht zu schaun?

SEVENTH SPIRIT.

The star which rules thy destiny,
Was ruled, ere earth began, by me:
It was a world as fresh and fair
As e'er revolved round sun in air;
Its course was free and regular,
Space bosom'd not a lovelier star.
The hour arrived — and it became
A wandering mass of shapeless flame,
A pathless comet, and a curse,
The menace of the universe;
Still rolling on with innate force,
Without a sphere, without a course,
A bright deformity on high,
The monster of the upper sky!
And thou! beneath its influence born —
Thou worm! whom I obey and scorn —
Forced by a power (which is not thine,
And lent thee but to make thee mine)
For this brief moment to descend,

Siebenter Geist.

Den Stern, den dein Geschick dir wob,
Lenkt' ich, bevor die Erd' anhob;
Ein Stern, so jugendfrisch, so hold,
Als einer je die Sonn' umrollt!
Frei, schön geregelt war sein Lauf,
Nicht schönern nahm der Raum noch auf.
Da kam die Zeit — nun ward er bloß
Unförmlich roll'nder Feuerkloß,
Pfadloser Schweifstern, Fluch, der Noth
Und Ungemach der Welt androht.
Mit eingeborner Kraft und Fleiß
Fort rollt er sonder Bahn und Gleis,
Ein Mißgebild, glanzvoll zu sehn,
Das Ungethüm der Wolkenhöh'n.
Du, deß Geburt er lenkte schon,
Wurm, dem ich diene, doch mit Hohn —
Gezwungen durch erborgte Macht,
Die dich nur mir diensteigen macht,
Auf kurze Frist hieher geschickt,

Where these weak spirits round thee bend
And parley with a thing like thee —
What wouldst thou, Child of Clay! with me?

The Seven Spirits.

Eearth, ocean, air, night, mountains, winds, thy star,
Are at thy beck and bidding, Child of Clay!
Before thee at thy quest their spirits are —
What wouldst thou with us, son of mortals — say?

Manfred.

Forgetfulness ——

First Spirit.

Of what — of whom — and why?

Manfred.

Of that which is within me; read it there —
Ye know it, and I cannot utter it.

Wo Schwäch're dich umstehn gebückt,
Zwiesprach' zu pflegen, Ding, mit dir —
Sprich, Erdensohn, was willst du mir?

Die sieben Geister.

Erd', Weltmeer, Luft, Nacht, Berge, Wind, dein Stern
Sind dir zu Wink und Willen, Kind von Thon!
Und ihre Geister stehn vor dir, als Herrn,
Was heischest du von uns, du Staubessohn?

Manfred.

Vergessenheit —

Erster Geist.

Weß? und wovon? und wie?

Manfred.

Deß, was im Innern mich bewegt — dort lebt es —
Euch ist's bekannt; aussprechen darf ich's nicht.

SPIRIT.

We can but give thee that which we possess:
Ask of us subjects, sovereignty, the power
O'er earth, the whole, or portion, or a sign
Which shall control the elements, whereof
We are the dominators, each and all,
These shall be thine.

MANFRED.

Oblivion, self-oblivion —
Can ye not wring from out the hidden realms
Ye offer so profusely what I ask?

SPIRIT.

It is not in our essence, in our skill;
But — thou mayst die.

MANFRED.

Will death bestow it on me?

Geist.

Wir können nur verleihn was wir besitzen.
Heisch' Unterthanen, willst du, Herrschgewalt,
Macht an der Erde, theilweis, ganz, [5]) ein Zeichen,
Das Elemente, denen wir obwalten,
Bespricht, das alles soll von uns und jedes
Dir werden.

Manfred.

Nur Vergessen, Selbstvergessen —
Was? ihr vergeudet unsichtbare Reiche,
Und zwingt doch ihnen mein Begehr nicht ab?

Geist.

Deß ward uns Kundschaft nicht, noch Wesenheit.
Doch — wirst ja sterben.

Manfred.

Und gewährt's der Tod?

SPIRIT.

We are immortal, and do not forget;
We are eternal; and to us the past
Is, as the future, present. Art thou answered?

MANFRED.

Ye mock me — but the power which brought ye here
Hath made you mine. Slaves, scoff not at my will!
The mind, the spirit, the Promethean spark,
The lightning of my being, is as bright,
Pervading, and far-darting as your own,
And shall not yield to yours, though coop'd in clay!
Answer, or I will teach ye what I am.

SPIRIT.

We answer as we answered; our reply
Is even in thine own words.

MANFRED.

Why say ye so?

Geist.

Wir sind unsterblich und vergessen nicht;
Sind ewig dauernd, und Vergangenheit
Ist uns, wie Zukunft, Gegenwart. Begreifst du?

Manfred.

Ihr spottet meiner — doch, was euch herauflud,
Zwingt euch. Ihr Knechtsgesindel, höhnet nicht!
Gemüth und Geist, der promethe'sche Funke,
Und meines Wesens Aufblitz ist so licht,
Durchdringend, fernhintreffend, als der eure,
Euch weicht er niemals, ob auch thonumkerkert.
Antwortet, oder lernet mich erkennen!

Geist.

Du hast die Antwort; ja, sie liegt bereits
In deinen Worten.

Manfred.

Und wie meint ihr das?

SPIRIT.

If, as thou say'st, thine essence be as ours,
We have replied in telling thee, the thing
Mortals call death hath nought to do with us.

MANFRED.

I then have call'd ye from your realms in vain;
Ye cannot, or ye will not, aid me.

SPIRIT.

Say;
What we possess we offer; it is thine:
Bethink ere thou dismiss us, ask again —
Kingdom, and sway, and strenght, and length of days ——

MANFRED.

Accursed! what have I to do with days?
They are too long already. — Hence — be gone!

Geist.

Gleicht, wie du sagtest, unserm ganz dein Wesen,
War dir Erwiedrung schon das Wort: das Ding,
Das Menschen Tod heißt, ficht' uns nimmer an.

Manfred.

Um nichts entbot ich denn euch euren Reichen;
Ihr könnet, oder wollt nicht helfen.

Geist.

Sprich!
Was wir besitzen, bieten wir dir an.
Entlaß uns nicht so vorschnell! Noch einmal —
Reich, Herrschgewalt und Kraft und Tagelänge —

Manfred.

Verfluchte! ha! was sollen mir die Tage?
Sie sind mir allzulang schon. Fort! Hinweg!

SPIRIT.

Yet pause: being here, our will would do thee service;
Bethink thee, is there then no other gift
Which we can make not worthless in thine eyes?

MANFRED.

No, none: yet stay — one moment, ere we part —
I would behold ye face to face. I hear
Your voices, sweet and melancholy sounds,
As music on the waters; and I see
The steady aspect of a clear large star;
But nothing more. Approach me as ye are,
Or one, or all, in your accustom'd forms!

SPIRIT.

We have no forms beyond the elements
Of which we are the mind and principle:
But choose a form — in that we will appear.

Geist.

Gemach! Wir möchten, einmal hier, dir dienen.
Bedenke dich! Giebt's denn nicht andre Gaben,
Die nicht so werthlos deinen Blick bedünken?

Manfred.

Mit nichten. Aber halt! bevor wir scheiden,
Möcht' ich euch Aug' in Auge sehn. Wol hör' ich
Der Stimmen wehmuthvollen süßen Laut,
Musikgleich auf den Wassern, und ein Standstern
Blickt groß und helle dort zu mir herab;
Doch weiter nichts. Drum naht mir unverhüllet,
All' oder Einer, in gewohnter Form!

Geist.

Wir haben nur die Form der Elemente,
Von welchen Urgrund wir und Seele sind.
Doch, wählst du eine, nehmen wir sie an.

MANFRED.

I have no choice; there is no form on earth
Hideous or beautiful to me. Let him,
Who is most powerful of ye, take such aspect
As unto him may seem most fitting. — Come!

SEVENTH SPIRIT.

Appearing in the shape of a beautiful female figure.)

Behold!

MANFRED.

Oh God! if it be thus, and *thou*
Art not a madness and a mockery,
I yet might be most happy. — I will clasp thee,
And we again will be ——

[*The figure vanishes.*]

My heart is crush'd!

[MANFRED *falls senseless.*]

Manfred.

Was braucht's da Wählens? Keine Form auf Erden
Ist mir verabscheut, oder schön. So mag dann
Der Macht voraus hat unter euch, erscheinen
Wie's am genehmsten ihn bedünkt. — Herbei!

Siebenter Geist
(in Gestalt eines schönen Weibes erscheinend).

Blick auf!

Manfred.

O Himmel! Wäre dies, und du
Wärst nicht ein Spottbild, nicht ein Wahnerzeugniß,
Dann wär' ich glücklich doch. — An meine Brust!
Wir wollen wieder —
(Die Gestalt verschwindet.)
Weh! mir birst das Herz.
(Er stürzt bewußtlos zu Boden.)

(A voice is heard in the Incantation which follows.)

When the moon is on the wave,
  And the glow-worm in the grass,
And the meteor on the grave,
  And the wisp on the morass;
When the falling stars are shooting,
And the answer'd owls are hooting,
And the silent leaves are still
In the shadow of the hill,
Shall my soul be upon thine,
With a power and with a sign.

Though thy slumber may be deep,
Yet thy spirit shall not sleep,
There are shades which will not vanish,
There are thoughts thou canst not banish;
By a power to thee unknown,
Thou canst never be alone;
Thou art wrapt as with a shroud,
Thou art gathered in a cloud;

(Eine Stimme läßt sich in folgendem Bannspruch vernehmen:)

Wenn der Mond auf Wellen schwimmt,
Glühwurm hell im Grase flimmt,
Ueber'm Kirchhof Meteor
Flammt, und Irrwisch tanzt am Moor;
Wenn die Stern' im Fall sich schneuzen,
Heulend Käuz' antworten Käuzen,
Und das Blattgesäusel stumm
Wird in Bergesnacht allum:
Legt mit Zauberzeichens Kraft
Meine Seel' die dein' in Haft.

Magst du schlummern noch so fast,
Deinem Geist wird nimmer Rast;
Schatten giebt's, die nie verschwinden,
Bilder, die kein Bann mag binden;
Kraft von dunkeln Zauberei'n
Läßt dich nimmermehr allein.
Wie vom Grabtuch eingezwängt,
Wie von Wolkenmaur umdrängt,

And for ever shalt thou dwell
In the spirit of this spell.

Though thou seest me not pass by,
Thou shalt feel me with thine eye
As a thing that, though unseen,
Must be near thee, and hath been;
And when in that secret dread
Thou hast turn'd around thy head,
Thou shalt marvel I am not
As thy shadow on the spot,
And the power which thou dost feel
Shall be what thou must conceal.

And a magic voice and verse
Hath baptized thee with a curse;
And a spirit of the air
Hath begirt thee with a snare;
In the wind there is a voice
Shall forbid thee to rejoice;

Sollst in diesem Zauberwort
Du mir hausen fort und fort.

Siehst du auch mich schweben nicht,
Fühlen soll's dein Augenlicht,
Wie was, ungesehen zwar,
Nah dir seyn muß, und schon war.
Wenn du heimlich dann erschrickst,
Schreckbefangen um dich blickst,
Soll dich's wundern, soll's dir graun,
Auch 'nen Schatten nicht zu schaun,
Sollst die wohlgefühlte Macht
Dir verbergen doch in Nacht.

Zauberstimm' und Zauberspruch
Tauften dich mit grausem Fluch;
Eines Luftgeists arge Hand
Hat mit Fallstrick dich umspannt;
Ein Geheul aus Windes Brust
Soll dir scheuchen jede Lust;

And to thee shall Night deny
All the quiet of her sky;
And the day shall have a sun,
Which shall make thee wish it done.

From thy false tears I did distil
An essence which hath strenght to kill;
From thy own heart I then did wring
The black blood in its blackest spring;
From thy own smile I snatch'd the snake,
For there it coil'd as in a brake;
From thy own lip I drew the charm
Which gave all these their chiefest harm;
In proving every poison known,
I found the strongest was thine own.

By thy cold breast and serpent smile,
By thy unfathom'd gulfs of guile,
By that most seeming virtuous eye,
By thy shut soul's hypocrisy;

Hehre Nacht legt ruhelos
Dich in ihren dunkeln Schooß.
Sonnentage sollst du sehn,
Die du lieber sähst vergehn.

Aus deiner Heuchelthränen Thau
Zog ich mir ab ein Giftgebrau;
Aus deines Herzborns düstrer Fluth
Pumpt' ich ein arg tief dunkles Blut,
Aus deines Lächelns Hag entnahm
Ich mir den Schlangenwirbelkram,
Von deinem Mund den Zauberreiz,
Der ganzen Mischung schärfste Beiz;
Manch Gift wird seiner Kraft belobt,
Deins hab' ich als das stärkst' erprobt.

Bei deiner Eisbrust, Schlangenhuld,
Grundloser Arglist tiefster Schuld,
Bei dieser Tugendäugelei,
Verschloßner Seele Heuchelei,

By the perfection of thine art
Which pass'd for human thine own heart;
By thy delight in others' pain,
And by thy brotherhood of Cain,
I call upon thee and compel
Thyself to be thy proper Hell!

And on thy head I pour the vial
Which doth devote thee to this trial;
Nor to slumber, nor to die,
Shall be in thy destiny;
Though thy death shall still seem near
To thy wish, but as a fear;
Lo! the spell now works around thee,
And the clankless chain hath bound thee;
O'er thy heart and brain together
Hath the word been pass'd — now wither!

Bei deiner Kunst, die fein und hoch
Sich selbst ein Menschenherz erlog,
Bei deiner Lust an fremdem Leid,
Bei deiner Kainshaftigkeit,
Sprech' ich den Bannfluch, daß du seist
Dir selbst ein Höllenplagegeist.

Und diese Schaale gieß' ich aus,
Dich einzuweihn zu solchem Strauß:
Schlummern nicht und sterben nicht,
Sei hienieden dein Gericht!
Scheint erwünschter Tod zu nahn,
Nur als Furcht rühr' er dich an!
Hei! wie regt die Zauberkraft sich,
Fesselt stumm der Kette Haft dich;
Herz und Hirn hat Banneswеh
Dir getroffen — nun vergeh!

SCENE II.

The Mountain of the Jungfrau. — Time, Morning.

MANFRED *alone upon the Cliffs.*

The spirits I have raised abandon me —
The spells which I have studied baffle me —
The remedy I reck'd of tortured me;
I lean no more on super-human aid,
It hath no power upon the past, and for
The future, till the past be gulf'd in darkness,
It is not of my search. — My mother Earth!
And thou fresh breaking Day, and you, ye Mountains,
Why are ye beautiful? I cannot love ye.
And thou, the bright eye of the universe,
That openest over all, and unto all
Art a delight — thou shin'st not on my heart.

Zweiter Auftritt.

Morgen. Das Jungfraugebirg.

Manfred (allein auf den Klippen).

Verschwunden sind die vorgelad'nen Geister,
Mich äfft der Bannspruch, den ich ausgeforscht —
Was heilen sollte, ward mir Folterquaal;
Fortan verzicht' ich auf der Geister Beistand.
Vergangnem walten sie nicht ob, und Zukunft,
Bevor das Dunkel nicht Vergangnes einschlang,
Mag ich nicht ausspähn. Meine Mutter Erde!
Du jugendfrischer Tag und ihr, Gebirge,
Wie prangt ihr herrlich! Doch ich lieb' euch nicht.
Und du, des Weltalls glanzerfülltes Auge,
Das Allen aufgeht, alle Welt mit Wonne
Beseligt — mein Gemüth ist dir verschlossen.

And you, ye crags, upon whose extreme edge
I stand, and on the torrent's brink beneath
Behold the tall pines dwindled as to shrubs
In dizziness of distance; when a leap,
A stir, a motion, even a breath, would bring
My breast upon its rocky bosom's bed
To rest for ever — wherefore do I pause?
I feel the impulse — yet I do not plunge;
I see the peril — yet do not recede;
And my brain reels — and yet my foot is firm:
There is a power upon me which withholds
And makes it my fatality to live;
If it be life to wear within myself
This barrenness of spirit, and to be
My own soul's sepulchre, for I have ceased
To justify my deeds unto myself —
The last infirmity of evil. Ay,
Thou winged and cloud-cleaving minister,

[*An eagle passess.*]

Whose happy flight is highest into heaven,

Du Felsgeklipp, auf dessen jähstem Vorsprung
Ich steh', und unten, längs dem Stromgestade,
Die hohen Fichten eingeschrumpft zu Buschwerk
Erblick' in Schwindelferne; da ein Sprung,
Ein Sturz, ein Anstoß, selbst ein Athemzug
Auf diesem Felsschooß meine Brust sogleich
Für immer betten könnte — was denn zaudr' ich?
Hinunter zieht's mich — dennoch stürz' ich nicht —
Ich seh' Gefahr — und trete nicht zurück —
Mein Hirn ist schwindlich — doch der Fuß steht fest.
Ach, mich umwaltet eine Macht, die rückhält,
Und, mir zum Unheil, mich zu leben zwingt;
Wenn leben heißt, solch eine Geistesdürr'
Inwendig hegen, und der eignen Seele
Grabmahl sich seyn. Denn überstanden hab' ich
Des Lasters letzte Schwachheit, meiner Thaten
Rechtfertigung vor mir. — Ha! du beschwingter,
Dienstbarer Wolkenspalter, hehrer Aar,

(Ein Adler fliegt vorüber.)

Der selig aufstrebt nach den höchsten Himmeln,

Well may'st thou swoop so near me — I should be
Thy prey, and gorge thine eaglets; thou art gone
Where the eye cannot follow thee; but thine
Yet pierces downward, onward, or above
With a pervading vision. — Beautiful!
How beautiful is all this visible world!
How glorious in its action and itself!
But we, who name ourselves its sovereigns, we,
Half dust, half deity, alike unfit
To sink or soar, with our mix'd essence make
A conflict of its elements, and breathe
The breath of degradation and of pride,
Contending with low wants and lofty will
Till our mortality predominates,
And men are — what they name not to themselves,
And trust not to each other. Hark! the note,

[*The Shepherd's pipe in the distance is heard.*]

The natural music of the mountain reed —
For here the patriarchal days are not
A pastoral fable — pipes in the liberal air,

Bedeutsam kreisest du mir nah. Ich sollte
Raub dir und Nahrung seyn für deine Brut.
Doch unerreichbar meinem Aug' schon schwebst du,
Derweil das deine vorwärts, auf und nieder,
Durchbohrend blicket. — Wie so schön allum
Sich doch dem Blick aufschmückt das Weltgebäu!
Glorreich in seinem Wirken und sich selbst!
Nur wir, anmaßlich seine Herren, wir,
Halb Staub, halb Gottheit, gleicherweis untüchtig
Zu Sturz und Aufschwung, wecken, so gemischt,
In seinen Elementen Streit und athmen
Hochmuth und Niedrigkeit, mit hehrem Willen
So wie mit niederm Nothbedarf stets ringend,
Bis endlich obsiegt unsre Sterblichkeit,
Und Menschen sind — was sie sich selbst verschweigen,
Und vor einander.

(Schalmei in der Ferne.)

Horch! die Hirtenweise!
Hier wirbelt kunstlos Haberrohrs Getön —
Denn hier verscholl Urväterart noch nicht

Mix'd with the sweet bells of the sauntering herd
My soul would drink those echoes.—Oh, that I were
The; viewless spirit of a lovely sound,
A living voice, a breathing harmony,
A bodiless enjoyment — born and dying
With the blest tone which made me!

(Enter from below a CHAMOIS HUNTER.)

CHAMOIS HUNTER.

Even so
This way the chamois leapt: her nimble feet
Have baffled me; my gains to-day will scarce
Repay my break-neck travail. — What is here?
Who seems not of my trade, and yet hath reach'd
A height which none even of our mountaineers,
Save our best hunters, may attain: his garb
Is goodly, his mien manly, and his air
Proud as a free-born peasant's, at this distance. —
I will approach him nearer.

Als Hirtenmährchen — frei in freie Luft
Zu süßem Triftgeläut schwertritt'ger Heerde.
Schlürf, Seele, diesen Wiederhall! O wär' ich
Lieblichen Klanges unsichtbarer Geist,
Lebend'ge Stimme, Harmonienlaut,
Unkörperliche Lust, erzeugt und sterbend
Im Segenstone, der mich schuf!

(Ein Gemsenjäger steigt herauf.)

Gemsenjäger.

Ja, hieher
Nahm ihren Lauf die Gems, und angeführet
Hat mich der Leichtfuß. Mein Verdienst nicht lohnt
Halsbrechereien dieser Art. — Wer ist das?
Nicht mein Gewerbe treibt er, scheint's, und dennoch
Erklomm er eine Höh', die unsre besten
Waidmänner nur erreichen. Seine Tracht
Ist fein, die Miene männlich und sein Ansehn
Stolz, freigebornem Landmann gleich, von weitem.
Ich muß ihm näher treten.

MANFRED *(not perceiving the other).*

To be thus —

Grey-hair'd with anguish, like these blasted pines,
Wrecks of a single winter, barkless, branchless,
A blighted trunk upon a cursed root
Which but supplies a feeling to decay —
And to be thus, eternally but thus,
Having been otherwise! Now furrow'd o'er
With wrinkles, plough'd by moments, not by years;
And hours — all tortured into ages — hours
Which I outlive! — Ye toppling crags of ice!
Ye avalanches, whom a breath draws down
In mountainous o'erwhelming, come and crush me!
I hear ye momently above, beneath,
Crash with a frequent conflict; but ye pass,
And only fall on things which still would live;
On the young flourishing forest, or the hut
And hamlet of the harmless villager.

CHAMOIS HUNTER.

The mists begin to rise from up the valley;

Manfred (ohne ihn zu bemerken).

So zu seyn
Von Harm ergraut, gleich abgestorbnen Fichten,
Den Trümmern eines Winters, bast- und zweiglos,
Ein dürrer Baumblock auf verfluchter Wurzel,
Dem nur Gefühl noch bleibet für Verfall —
Und so zu seyn — und ewiglich nur so,
Nicht mehr wie weiland! — Jetzo nur von Runzeln
Durchfurcht, in Jahren nicht, in Augenblicken,
Und zu Geschlechtsreihn ausgereckte Stunden
Doch überleben! — Stürzt, ihr Eisbergwuchten,
Ihr Schneelawinen, Bergwustüberschüttung, [6])
Von einem Hauch hinabgeweht, zermalmt mich!
Allaugenblicklich hör' ich oben, unten
Euch mit Gekrach losbrechen — doch umsonst!
Ihr trefft nur Gegenstände, die gern leben,
Frischgrüne Waldung, wol vielleicht die Hütte
Harmloses Landmanns, oder auch sein Dörfchen.

Gemsenjäger.

Aufwärts vom Thalgrund wallen schon die Nebel.

I'll warn him to descend, or he may chance
To lose at once his way and life together.

MANFRED.

The mists boil up around the glaciers; clouds
Rise curling fast beneath me, white and sulphury,
Like foam from the roused ocean of deep Hell,
Whose every wave breaks on a living shore,
Heaped with the damn'd like pebbles. — I am giddy.

CHAMOIS HUNTER.

I must approach him cautiously; if near,
A sudden step will startle him, and he
Seems tottering already.

MANFRED.

Mountains have fallen,
Leaving a gap in the clouds, and with the shock
Rocking their Alpine brethren; filling up
The ripe green valleys with destruction's splinters;

Ich mahn' ihn Rückwegs; denn er könnte leicht
Sonst Weg und Leben allzumal verlieren.

Manfred.

In Nebeldampfumhüllung stehn die Gletscher;
Kraus steigt Gewölk auf dicht zu mir, weiß, schweflicht,
Gleich Höllenstroms tiefaufgewühltem Schaum,
Deß Wogenbrandung peitscht belebten Strand,
Aufwimmelnd von Verdammten. Hu! mir schwindelt.

Gemsenjäger.

Ich muß behutsam näher gehn. Zu nah'
Erschreckt ein Jähschritt ihn zu sehr, und schon
Scheint er zu taumeln.

Manfred.

Alpen stürzten ein,
Gewölkszerklüftung lassend, mit dem Sturz
Durchdröhnend Brüderalpen, grüne Thalschlücht'
Anfüllend mit den Trümmern der Zerstörung,

Damming the rivers with a sudden dash,
Which crush'd the waters into mist, and made
Their fountains find another channel — thus,
Thus, in its old age, did Mount Rosenberg —
Why stood I not beneath it?

CHAMOIS HUNTER.

Friend! have a care,
Your next step may be fatal! — for the love
Of him who made you, stand not on that brink!

MANFRED *(not hearing him)*.

Such would have been for me a fitting tomb;
My bones had then been quiet in their depth;
They had not then been strewn upon the rocks
For the wind's pastime — as thus — thus they shall be —
In this one plunge. — Farewell, ye opening heavens!
Look not upon me thus reproachfully —
Ye were not meant for me — Earth! take these atoms!

(As MANFRED *is in act to spring from the cliff, the* CHAMOIS HUNTER *seizes and retains him with a sudden grasp.)*

Die Flüsse dämmend durch den jähen Sturz,
Daß Wasser aufstob nebelgleich und Quellen
Sich andre Gäng' aufsuchten; so versank
Einstürzend einst der Rosenberg vor Alter —
Wär' ich am Fuß gestanden!

Gemsenjäger.

Freund, hab' Acht!
Dich kann ein Schritt vernichten. Ach, um Gott!
Steh' nicht auf diesem Felsenriff so keck!

Manfred (ihn überhörend).

Das wär' ein schicklich Grab für mich gewesen.
Da ruhte mein Gebein doch in der Tiefe,
Würd' auf den Felsen nicht verstreut, den Winden
Zum losen Spielwerk — wie es jetzt — geschehn muß
Mit einem Sturz. — Fahrt wohl, ihr offnen Himmel!
Blickt nicht so sträflich zürnend auf mich nieder!
Ihr wart für mich nicht. — Erde, nimm den Staub!

(Indem Manfred hinabspringen will, faßt ihn der Gemsenjäger und hält ihn mit einem schnellen Griff zurück.)

Chamois Hunter.

Hold, madman! — though aweary of thy life,
Stain not our pure vales with thy guilty blood! —
Away with me —— I will not quit my hold.

Manfred.

I am most sick at heart — nay, grasp me not —
I am all feebleness — the mountains whirl
Spinning around me — I grow blind — What art thou?

Chamois Hunter.

I'll answer that anon. — Away with me —
The clouds grow thicker — there — now lean on me —
Place your foot here — here, take this staff, and cling
A moment to that shrub — now give me your hand,
And hold fast by my girdle — softly — well —
The Chalet will be gained within an hour —

Gemsenjäger.

Wahnsinn'ger, halt! Bist auch du lebensmüde,
Dein Blut beflecke nicht die reinen Thäler —
Folg mir! Ich lasse, traun! dich nicht abhanden.

Manfred.

Mir ist so übel — fasse mich nicht an —
Ich sink' in Ohnmacht — Berge drehn sich wirbelnd
Rings um mich her — vor Augen flimmt's — wer bist du?

Gemsenjäger.

Du sollst's erfahren. Jetzo folge mir!
Die Wolken ballen sich — hieher — nun stütz' dich!
Hieher den Fuß — da nimm den Stab und hake
Dich an dem Busch fest! — So — nun reich' die Hand mir!
Halt fest an meinem Gürtel — sacht — so recht!
In einer Stunde sind wir auf der Scheideck.

Come on, we'll quickly find a surer footing,
And something like a pathway, which the torrent
Hath wash'd since winter. — Come, 'tis bravely
done —
You should have been a hunter. — Follow me.

(As they descend the rocks with difficulty, the scene closes.)

Komm nur, wir finden bald noch festern Grund,
Etwas wie Fußsteig, das seit vor'gem Winter
Der Strom hat ausgespület. Vorwärts — brav!
Du hätt'st ein Jäger sollen seyn. — Auf! folge!

(Während sie mühsam herabsteigen, fällt der Vorhang.)

ACT II.

SCENE I.

A Cottage amongst the Bernese Alps.

MANFRED *and the* CHAMOIS HUNTER.

CHAMOIS HUNTER.

No, no — yet pause — thou must not yet go forth:
Thy mind and body are alike unfit
To trust each other, for some hours, at least;
When thou art better, I will be thy guide —
But whither?

MANFRED.

It imports not: I do know
My route full well, and need no further guidance.

Zweiter Aufzug.

Erster Auftritt.

Hütte auf den Berner Alpen.

Manfred. Der Gemsenjäger.

Gemsenjäger.

Nein, nein — verweile — geh noch nicht von mir!
Dein Geist und Körper können noch nicht ganz
Einander trauen. Stunden braucht's wol noch.
Ist dann dir besser, werd' ich dich geleiten —
Sag nur, wohin?

Manfred.

Unnütze Müh'! Gar kundig
Bin ich des Weges, brauche nicht der Leitung.

CHAMOIS HUNTER.

Thy garb and gait bespeak thee of high lineage —
One of the many chiefs, whose castled crags
Look o'er the lower valleys — which of these
May call thee Lord? I only know their portals;
My way of life leads me but rarely down
To bask by the huge hearths of those old halls,
Carousing with the vassals; but the paths,
Which step from out our mountains to their doors,
I know from childhood — which of these is thine?

MANFRED.

No matter.

CHAMOIS HUNTER.

Well, sir, pardon me the question,
And be of better cheer! Come, taste my wine;
'Tis of an ancient vintage; many a day
'T has thawed my veins among our glaciers, now
Let it do thus for thine. — Come, pledge me fairly.

Gemsenjäger.

Nach Tracht und Aussehn scheinst du hohen Stamms,
Der Freiherrn einer, deren Klippenvesten
Weit niedre Thalgründ' überschaun — und welche
Nennt Herr dich? Nur die Burgeinfahrten kenn' ich;
Mich führt nur selten mein Gewerb hinab,
An Riesenheerde solch' uralter Burgen,
Zum Zechgelag mit Dienern; doch die Pfad'
Aus unserm Felsgeklüft nach ihren Thoren
Kenn' ich von Kindheit — welche nennst du dein?

Manfred.

Gleichviel!

Gemsenjäger.

Nun dann, verzeih mir diese Frage!
Sei aufgeräumter! Koste meines Weins.
Es ist ein alt Gewächs, hat manchmal schon
Das Blut mir aufgethaut auf unsern Gletschern.
Das mög' es dir jetzt! Thu mir fein Bescheid!

MANFRED.

Away, away! there's blood upon the brim!
Will it then never — never sink in the earth?

CHAMOIS HUNTER.

What dost thou mean? thy senses wander from thee.

MANFRED.

I say 'tis blood — my blood! the pure warm stream
Which ran in the veins of my fathers, and in ours
When we were in our youth, and had one heart,
And loved each other as we should not love,
And this was shed: but still it rises up,
Colouring the clouds, that shut me out from heaven,
Where thou art not — and I shall never be.

CHAMOIS HUNTER.

Man of strange words, and some half-maddening sin,
Which makes thee people vacancy, whate'er
Thy dread and sufferance be, there's comfort yet —
The aid of holy men, and heavenly patience ——

Manfred.

Hinweg, hinweg! Blut klebt am Becherrande!
Will's denn die Erde nimmermehr verschlingen?

Gemsenjäger.

Was fällt dir ein? Du faselst sinnverworren.

Manfred.

Blut ist es — meins — der helle, heiße Strom,
Der durch des Vaters Adern rann, durch unsre,
Da jung wir waren, beide nur Ein Herz,
Und wir uns liebten, wie wir nicht gesollt —
Dies ward vergossen; und nun steigt's empor,
Sperrt mir, ein Blutgewölke, nun den Himmel,
Wo du nicht weilst — ich nimmer hingelange.

Gemsenjäger.

Du Mann, befremdlich durch Verbrechenswahnsinn,
Der dir bevölkert öden Raum, was immer
Dein Schreck und Leiden sei — es giebt noch Trost —
Der Heil'gen Beistand, himmlische Geduld.

MANFRED.

Patience and patience! Hence— that word was made
For brutes of burthen, not for birds of prey;
Preach it to mortals of a dust like thine, —
I am not of thine order.

CHAMOIS HUNTER.

Thanks to heaven!
I would not be of thine for the free fame
Of William Tell; but whatsoe'r thine ill,
It must be borne, and these wild starts are useless.

MANFRED.

Do I not bear it? — Look on me — I live.

CHAMOIS HUNTER.

This is convulsion, and no healthful life.

MANFRED.

I tell thee, man! I have lived many years,
Many long years, but they are nothing now

Manfred.

Geduld und stets Geduld! Ein Wort, zu schweigen
Saumthiere [7]) wol, doch nicht das Raubgevögel.
Das pred'ge Staubgebornen nur, wie du —
Ich bin nicht deiner Sippschaft. [8]) —

Gemsenjäger.

Gott sei Dank!
Möcht' auch um Wilhelm Tell's freisinn'gen Ruhm
Nicht deiner Sippschaft seyn: doch, wie du leidest,
Ertragen mußt du — wilder Trutz ist fruchtlos.

Manfred.

Trag' ich's nicht wirklich? Sieh mich an — ich lebe.

Gemsenjäger.

Das ist ein Krampf nur, kein gesundes Leben.

Manfred.

Laß, Mann, dir sagen! Lange lebt' ich schon,
Viel lange Jahre — doch die sind jetzt nichts —

To those which I must number: ages — ages —
Space and eternity — and consciousness,
With the fierce thirst of death — and still unslaked!

CHAMOIS HUNTER.

Why, on thy brow the seal of middle age
Hath scarce been set; I am thine elder far.

MANFRED.

Think'st thou existence doth depend on time?
It doth; but actions are our epochs: mine
Have made my days and nights imperishable,
Endless, and all alike, as sands on the shore,
Innumerable atoms; and one desart,
Barren and cold, on which the wild waves break,
But nothing rests, save carcases and wrecks,
Rocks, and the salt-surf weeds of bitterness.

CHAMOIS HUNTER.

Alas! he's mad — but yet I must not leave him.

Weit mehr noch kommen — ach, das sind Geschlechter,
Sind Raum und Ewigkeit — und Selbstbewußtseyn,
Mit wildem Todesdurst — dem unauslöschbar'n.

Gemsenjäger.

Was? Kaum das Siegel noch der Mitteljahre
Trägt deine Stirn. Ich bin um vieles älter.

Manfred.

Wähnst du, das Daseyn ruhe bloß auf Zeit?
Wohl wahr! doch Handeln mißt die Zeit, und meins
Schuf Tag' und Nächte mir, gleich unvergänglich,
Endlos, des Meersands Körnern all' vergleichbar,
Zahllos wie Sonnenstäubchen — eine Wüste,
Kalt, unfruchtbar, dran wild die Wogen brechen,
Wo nichts Bestand hat, als Geripp' und Trümmer,
Und Riff' und Salzkraut nur der Bitterkeit.

Gemsenjäger.

Um Gott! er ras't. Doch darf ich ihn nicht lassen.

MANFRED.

I would I were — for then the things I see
Would be but a distempered dream.

CHAMOIS HUNTER.

What is it
That thou dost see, or think thou look'st upon?

MANFRED.

Myself, and thee — a peasant of the Alps —
Thy humble virtues, hospitable home,
And spirit patient, pious, proud and free;
Thy self-respect, grafted on innocent thoughts;
Thy days of health, and nights of sleep; thy toils,
By danger dignified, yet guiltless; hopes
Of cheerful old age and a quiet grave,
With cross and garland over its green turf,
And thy grandchildren's love for epitaph;
This do I see — and then I look within —
It matters not — my soul was scorch'd already!

Manfred.

Ich wollt', ich ras'te — was ich rings erblicke,
Wär' dann doch Fiebertraum nur.

Gemsenjäger.

Und was siehst,
Vielmehr was meinst du jetzt vor dir zu sehn?

Manfred.

Mich, und nun wieder dich, den Alpenlandmann
Demüth'ger Tugend, edler Gastlichkeit,
Geduld'gen Geistes, fromm und stolz und frei,
Voll Selbstgefühls, geimpft auf Sinnesunschuld,
Gesunde Tage, schlaferquickte Nächte,
Schuldloses Mühsal, durch Gefahr geadelt,
Hoffnung auf muntres Alter, stilles Grab,
Mit Kreuz und Kränzen auf dem Rasengrün,
Zuletzt zur Grabschrift deiner Enkel Liebe;
Dies Alles seh' ich — blicke dann in mich —
Gleichviel — die Seele war mir längst verkohlt.

CHAMOIS HUNTER.

And would'st thou then exchange thy lot for mine?

MANFRED.

No, friend! I would not wrong thee, nor exchange
My lot with living being: I can bear —
However wretchedly, 'tis still to bear —
In life what others could not brook to dream,
But perish in their slumber.

CHAMOIS HUNTER.

And with this —
This cautious feeling for another's pain,
Canst thou be black with evil? — say not so.
Can one of gentle thoughts have wreak'd revenge
Upon his enemies?

MANFRED.

Oh! no, no, no!
My injuries came down on those who loved me —
On those whom I best loved: I never quell'd

Gemsenjäger.

Und möcht'st du nicht mein Loos um deines tauschen?

Manfred.

Nein, Freund, unehrlich wäre das; auch tauscht' ich
Mit keiner Seele — kann ich doch im Leben —
Zwar klagewürdig — aber doch ertragen,
Was Andre nicht im Traum ertragen könnten,
Ohn' umzukommen.

Gemsenjäger.

Und mit diesem Sinn,
Dem sorglichen Gefühl für fremdes Leid,
Trügst du des Lasters Makel? Sag das nicht!
Kann man, so mildgesinnet, Feinde doch
Rachwüthig quälen?

Manfred.

Nein, o nein, o nein!
Mein Frevelunheil traf nur die mich liebten,
Die heiß von mir Geliebten; keinen Feind

An enemy, save in my just defence —
But my embrace was fatal.

CHAMOIS HUNTER.

Heaven give thee rest!
And penitence restore thee to thyself;
My prayers shall be for thee.

MANFRED.

I need them not,
But can endure thy pity. I depart —
'Tis time — farewell! — Here's gold, and thanks for thee —
No words — it is thy due. — Follow me not —
I know my path — the mountain peril's past: —
And once again, I charge thee, follow not!

(Exit MANFRED.*)*

Erschlug ich, außer in gerechter Selbstwehr —
Doch mein Umarmen tödtete.

Gemsenjäger.

So möge
Dir Gott verzeihn und Buße dich versöhnen!
Dich fasset mein Gebet ein.

Manfred.

Deß bedarf's nicht;
Mitleid vertrag' ich allenfalls. Ich geh'.
's ist [9]) Zeit. — Gehab dich wohl! — Nimm Dank und Gold! —
Kein Wort! Gebühr ist's. — Folg' mir nicht —
Ich weiß den Weg, entrann der Berggefahr —
Somit noch einmal, folge nicht, ich fordr' es.

(ab.)

SCENE II.

A lower Valley in the Alps. — A Cataract.

Enter Manfred.

It is not noon — the sunbow's rays still arch
The torrent with the many hues of heaven,
And roll the sheeted silver's waving column
O'er the crag's headlong perpendicular,
And fling its lines of foaming light along,
And to and fro, like the pale courser's tail,
The Giant steed, to be bestrode by Death,
As told in the Apocalypse. No eyes
But mine now drink this sight of loveliness;
I should be sole in this sweet solitude,
And with the Spirit of the place divide
The homage of these waters. — I will call her.

Zweiter Auftritt.

Ein Alpenthal. Wassersturz.

Manfred (kommt).

Noch ist's nicht Mittag — ob dem Alpstrom wölbt
Die Sonne noch den bunten Himmelbogen, †)
Noch rollt die flüss'ge Silbersäule senkrecht
An schroffer Fluhwand [10]) ausgedehnt herab,
Gradaus die Lichtschaumstreifen um sich werfend,
Wie auf und nieder, gleich der falbe Schweif,
Des Riesenrosses, das der Tod besteigt
Im Buch der Offenbarung. Mir allein
Ist dieses Prachtanblicks Genuß vergönnt.
In solcher süßen Abgeschiedenheit
Sollt' ich allein auch mit dem Geist des Thals
Der Wässer Huld'gung theilen. Wohl! Ich ruf' ihn.

(MANFRED *takes some of the water into the palm of his hand, and flings it in the air, muttering the adjuration. After a pause, the* WITCH OF THE ALPS *rises beneath the arch of the sunbeam of the torrent.)*

MANFRED.

Beautiful Spirit! with thy hair of light,
And dazzling eyes of glory, in whose form
The charms of Earth's least-mortal daughters grow
To an unearthly stature, in an essence
Of purer elements; while the hues of youth, —
Carnation'd like a sleeping infant's cheek,
Rock'd by the beating of her mother's heart,
Or the rose tints, which summer's twilight leaves
Upon the lofty glacier's virgin snow,
The blush of earth embracing with her heaven, —
Tinge thy celestial aspect, and make tame
The beauties of the sunbow which bends o'er thee.
Beautiful Spirit! in thy calm clear brow,
Wherein is glass'd serenity of soul,

(Er schöpft Wasser in die hohle Hand und schleudert es, eine Beschwörung murmelnd, in die Luft. Nach einer Pause erhebt sich die Alpensee unter dem Sonnenbogen des Waldstroms.)

Manfred.

Holdsel'ger Geist! mit deinen Lichthaarfluthen,
Der Strahlenaugen Glanz, in dessen Bildung
Der allerholdsten Erdenfrau'n Huld
Erwuchs zum Himmelleib, Zusammenfluß
Der reinsten Stoff', indeß die Jugendfarbe —
Schlafrothen Kindleins Wangenglühn vergleichbar,
Vom Schlag des Mutterherzens eingelullt,
Den Rosengluthen auch der Sommerdämm'rung
Auf hoher Gletscher jungfräulichem Schnee,
Der Erde Schaamroth bei des Himmels Kuß —
Dein Himmelantlitz färben und die Schöne
Des Sonnenbogens über dir noch dämpfen;
Holdsel'ger Geist! im ruhig klaren Auge,
Worinnen Seelenheitre still sich spiegelt,

Which of itself shows immortality,
I read that thou wilt pardon to a Son
Of Earth, whom the abstruser powers permit
At times to commune with them — if that he
Avail him of his spells — to call thee thus,
And gaze on thee a moment.

WITCH.

Son of Earth!
I know thee, and the powers which give thee power;
I know thee for a man of many thoughts,
And deeds of good and ill, extreme in both,
Fatal and fated in thy sufferings,
I have expected this — what wouldst thou with me?

MANFRED.

To look upon thy beauty — nothing further.
The face of the earth hath madden'd me, and I
Take refuge in her mysteries, and pierce
To the abodes of those who govern her —

Die sichre Bürgschaft von Unsterblichkeit,
Les' ich Verzeihung für den Erdensohn,
Dem auch die dunklern Mächte jezuweilen
Gemeinschaft gönnen, wenn er, seines Banns
Sich dreist gebrauchend, dich herauf beschwört
Und eine Weil' anstaunet. —

Fee.

Erdensohn!
Wol kenn' ich dich und deine Machtertheiler.
Ich weiß, du bist gedankenvoll und sinnig,
Gleich gut, wie bös', in beiden überschwänglich,
Zu Leid und Unheil schicksalvoll bestimmt.
Erwartet hab' ich dies. Was willst du nun?

Manfred.

An deiner Schönheit laben mich, nichts mehr.
Am Erdenantlitz ward ich irr; drum flücht' ich
In ihr geheimes Walten mich und dringe
Vorwärts zum Wohnsitz ihrer Hochgebieter.

But they can nothing aid me. I have sought
From them what they could not bestow, and now
I search no further.

WITCH.

What could be the quest
Which is not in the power of the most powerful,
The rulers of the invisible?

MANFRED.

A boon;
But why should I repeat it? 'twere in vain.

WITCH.

I know not that; let thy lips utter it.

MANFRED.

Well, though it torture me, 'tis but the same;
My pang shall find a voice. From my youth upwards
My spirit walk'd not with the souls of men,

Die aber helfen nicht. Nun ich von ihnen
Begehrt, was nimmer sie gewähren konnten,
Forsch' ich nicht weiter.

Fee.

Und was wäre denn,
Deß Macht nicht hätten jene Mächtigsten,
Des Unsichtbaren Lenker?

Manfred.

Eine Wohlthat.
Wozu das wiederholen? Das wär' fruchtlos.

Fee.

Mir ist's verborgen. Also sprich es aus!

Manfred.

Wohlan! so mich's auch foltre, mir gilt's gleich;
Ich leih' der Qual die Zunge. — Früh bereits
Mocht' ich nicht wandeln Menschenbahn und Gleis,

Nor look'd upon the earth with human eyes;
The thirst of their ambition was not mine,
The aim of their existence was not mine;
My joys, my griefs, my passions, and my powers,
Made me a stranger; though I wore the form,
I had no sympathy with breathing flesh,
Nor midst the creatures of clay that girded me
Was there but one who —— but of her anon!
I said, with men, and with the thoughts of men
I held but slight communion; but instead,
My joy was in the Wilderness, to breathe
The difficult air of the iced mountain's top,
Where the birds dare not build, nor insect's wing
Flit o'er the herbless granite; or to plunge
Into the torrent, and to roll along
On the swift whirl of the new breaking wave
Of river-stream, or ocean, in their flow.
In these my early strength exulted; or
To follow through the night the moving moon,
The stars and their developement; or catch

Mit Menschenaugen nicht die Welt beschaun.
Ihr durst'ger Ehrgeiz war von je mir fremd,
Und ihres Daseyns Zweck war nicht der meine.
Mich schied Gemüthkraft, Schmerz und Lust von ihnen
Und Hang und Streben. Form allein ward mir
Von Fleisch, das athmet, Seelenmitklang nicht,
Und in der Staubumgebung um mich her
War Eine bloß, die — doch von ihr hernach!
Mit Menschen, sagt' ich, und mit ihrer Denkart
War wenig mir gemeinsam; doch dafür
War in der Wildniß meine Lust, die Luft
Der Eisberggipfel angestrengt zu athmen,
Wo nie ein Vogel nistet, nie um kahlen
Granit ein Käfer schwirret — in den Strom
Mich stürzend, auf der frischgebrochnen Welle
Behendem Strudel, mit dem Stromgefäll,
Oder auf der Meerfluth auch hinabzutreiben.
Da jauchzt' ich jugendüppig. Oder auch,
Wenn ich des Mondes Wandel durch die Nacht,
Der Sterne Laufbahn nachzog, in den Blitz

The dazzling lightnings till my eyes grew dim;
Or to look, list'ning, on the scattered leaves,
While Autumn winds were at their evening song.
These were my pastimes, and to be alone;
For if the beings, of whom I was one, —
Hating to be so, — cross'd me in my path,
I felt myself degraded back to them,
And was all clay again. And then I dived,
In my lone wanderings, to the caves of death,
Searching its cause in its effect; and drew
From wither'd bones, and skulls, and heap'd up dust,
Conclusions most forbidden. Then I pass'd
The nights of years in sciences untaught,
Save in the old-time; and with time and toil,
And terrible ordeal, and such penance
As in itself hath power upon the air,
And spirits that do compass air and earth,
Space, and the peopled infinite, I made
Mine eyes familiar with Eternity,
Such as, before me, did the Magi, and

Starraugig eindrang bis zur Augumflorung;
Oder wenn ich lauschend sah den Blätterfall
Zu schalen Herbstwinds herbem Abendlied.
Dies war ergetzlich mir — und Einsamkeit;
Denn wenn die Wesen, deren eins ich war,
Nur widerwillig war, — den Pfad mir kreuzten,
Fühlt' ich zu ihnen mich herabgesunken,
Ganz wieder Staubling [11]). Da versenkt' ich mich,
Einsam lustwandelnd, in des Todes Höhlen,
Nachspürend seinem Grund in seiner Wirkung,
Sträfliches folgernd aus vermoderten
Gebeinen, Schädeln, aufgehäuftem Staub.
Dann forscht' ich nächtlich jahrelang in weiland
Lehrbaren Künsten, und mit Zeit und Müh',
Furchtbarem Ordel [12]) einer Büßungpein,
Die schon von selbsten Macht hat über Luft
Und Geister, welche Luft und Erd' und Raum,
Die ganze voll' Unendlichkeit, ausmessen,
Macht' ich die Augen für das Ew'ge wacker,
Wie sonst die Zaub'rer thaten und wie Er,

He who from out their fountain dwellings raised
Eros and Anteros, at Gadara,
As I do thee; — and with my knowledge grew
The thirst of knowledge, and the power and joy
Of this most bright intelligence, until ——

WITCH.

Proceed.

MANFRED.

Oh! I but thus prolonged my words,
Boasting these idle attributes, because
As I approach the core of my heart's grief —
But to my ask. I have not named to thee
Father or mother, mistress, friend, or being,
With whom I wore the chain of human ties;
If I had such, they seem'd not such to me —
Yet there was one ——

WITCH.

Spare not thyself — proceed.

Der aus der Quellenwohnung zog herauf,
Eros und Anteros zu Gadara, ††)
Wie jetzt ich dich — und mit der Kenntniß wuchs
Der Durst nach Kenntniß, und die Macht, die Lust
An solcher Einsicht Herrlichkeit, bis dann —

Fee.

Nur weiter!

Manfred.

Ach! weitläufig rühmt' ich bloß
Deshalb so nichtig Eigenthum, dieweil,
Je mehr des Herzleids tiefstem Kern ich nah' —
Doch nun zur Sache! Nicht genannt hab' ich
Geliebte, Freund, noch Aeltern, noch ein Wesen,
Woran der Menschheit Bande mich geknüpft.
Hatt' ich dergleichen, hielt ich sie nicht so —
Doch gab es Eine —

Fee.

Schon' dich nicht! Fahr fort!

MANFRED.

She was like me in lineaments — her eyes,
Her hair, her features, all, to the very tone
Even of her voice, they said were like to mine;
But soften'd all, and temper'd into beauty;
She had the same lone thoughts and wanderings,
The quest of hidden knowledge, and a mind
To comprehend the universe: nor these
Alone, but with them gentler powers than mine,
Pity, and smiles, and tears — which I had not;
And tenderness — but that I had for her;
Humility — and that I never had.
Her faults were mine — her virtues were her own —
I loved her, and destroy'd her!

WITCH.

With thy hand?

MANFRED.

Not with my hand, but heart — which broke her heart—
It gazed on mine, and withered. I have shed

Manfred.

Sie glich an Bildung mir. Das Haar, die Augen,
Die Einzelzüge, ja sogar der Ton
Der Stimme, hieß es, sei der meine, nur
Gesänftigt Alles, zart und schön verschmolzen.
Sie hatte ganz das einsam sinn'ge Schweifen,
Hang nach verborgnem Wissen, ein Gemüth
Das Weltall aufzufassen, und dabei
Anlagen, Gaben, schöner noch, als meine:
Mitleid und Lächeln, Thränen — die mir fehlten;
Und Zärtlichkeit — die hegt' ich nur für sie;
Demuth — ach, diese ward nie mir zu Theil.
Mein war an ihr, was Fehler, ihr, was Tugend.
Sie liebte, sie zerstörte —

Fee.

Deine Hand?

Manfred.

Nicht meine Hand, mein Herz brach ihr das Herz —
An meinem hing's und welkte. Wohl vergoß

Blood, but not hers — and yet her blood was shed —
I saw — aud could not staunch it.

WITCH.

And for this —
A being of the race thou dost despise,
The order which thine own would rise above,
Mingling with us and ours, thou dost forego
The gifts of our great knowledge, and shrink'st back
To recreant mortality —— Away!

MANFRED.

Daughter of Air! I tell thee, since that hour —
But words are breath — look on me in my sleep,
Or watch my watchings. — Come and sit by me!
My solitude is solitude no more,
But peopled with the Furies; — I have gnash'd
My teeth in darkness till returning morn,
Then cursed myself till sunset; — I have pray'd
For madness as a blessing — 'tis denied me.

Ich Blut, nicht ihres — und doch wieder ihres —
Ich sah's und konnt's nicht stillen. —

Fee.

Und um sie,
Den Sprößling vom Geschlecht, das du verhöhnst,
Vermengst du, beides überspringend, Erd'
Und Himmel, und verzichtest übereilt
Auf Gaben unsrer Wissenschaft und schrumpfst
Zurück in schnöde Sterblichkeit? — Hinweg!

Manfred.

Laß dich bedeuten, Kind der Luft! Seitdem —
Doch Wort ist Athem — schaue mich im Schlaf,
Merk' auf mein Wachen — setze dich zu mir!
Sieh, wie die Einsamkeit sich mir bevölkert
Mit Rachgöttinnen! — Zähneknirschend hab' ich
Des Morgens Rückkehr nächtelang ersehnt,
Dann mich verflucht bis Sonnenuntergang,
Umsonst den Wahnsinn heiß erfleht als Segen.

I have affronted death — but in the war
Of elements the waters shrunk from me,
And fatal things pass'd harmless — the cold hand
Of an all-pitiless demon held me back,
Back by a single hair, which would not break.
In phantasy, imagination, all
The affluence of my soul — which one day was
A Croesus in creation — I plunged deep,
But, like an ebbing wave, it dash'd me back
Into the gulf of my unfathom'd thought.
I plunged amidst mankind — Forgetfulness
I sought in all, save where 'tis to be found,
And that I have to learn — my sciences,
My long pursued and super-human art,
Is mortal here — I dwell in my despair —
And live — and live for ever.

WITCH.

It may be
That I can aid thee.

Ich hab' dem Tod getrotzet — doch im Krieg
Der Elemente selbst verrann das Wasser;
Was sonst den Tod giebt, wich vor mir — die Eishand
Erbarmungslosen Dämons zog zurück mich,
Zurück an einem Haar, das nicht zerriß.
Da taucht' ich unter in die Einbildung,
In Phantasein, in all' der Seele Fülle,
Die einst ein Krösus war im Reich der Schöpfung —
Doch, gleich der Ebbe, wogt' es mich zurück
In des Gedankens bodenlosen Abgrund.
Nun stürzt' ich mich ins Weltgewühl, und suchte
Vergessen allwärts, außer dort wo's weilt.
Dies muß ich lernen — meine Wissenschaft,
Und überird'sche, lang betrieb'ne Kunst
Erlahmen hier — fort leb' ich in Verzweiflung,
Und leb', ach, immerdar.

Fee.

Ich könnte wol
Vielleicht dir helfen.

MANFRED.

To do this thy power
Must wake the dead, or lay me low with them.
Do so — in any shape — in any hour —
With any torture — so it be the last.

WITCH.

That is not in my province; but if thou
Wilt swear obedience to my will, and do
My bidding, it may help thee to thy wishes.

MANFRED.

I will not swear — Obey! and whom? the spirits
Whose presence I command, and be the slave
Of those who served me — Never!

WITCH.

Is this all?
Hast thou no gentler answer? — Yet bethink thee,
And pause ere thou rejectest.

Manfred.

Todte mußt du dann
Aufwecken, oder mich zu ihnen betten.
Und thu das nur — in jeder Stund' und Form —
Mit jeder Folter — sei es nur die letzte.

Fee.

Das liegt in meinem Kreise nicht; doch willst du
Mir nur Gehorsam schwören und vollziehn
Was ich befehle, fördert's deinen Wunsch.

Manfred.

Ich schwöre nicht. — Gehorchen? Wem? den Geistern,
Die, mir gehorsam, kommen? und ein Knecht seyn
Diensteigner Knechte? Nimmermehr!

Fee.

So trutzig?
Hast du kein mildres Wort für mich? Erwäge,
Bevor den Antrag du verwirfst!

MANFRED.

I have said it.

WITCH.

Enough! — I may retire then — say!

MANFRED.

Retire!

[*The* WITCH *disappears.*]

MANFRED *(alone).*

We are the fools of time and terror: Days
Steal on us and steal from us; yet we live,
Loathing our life, and dreading still to die.
In all the days of this detested yoke —
This vital weight upon the struggling heart,
Which sinks with sorrow, or beats quick with pain,
Or joy that ends in agony or faintness —
In all the days of past and future, for
In life there is no present, we can number

Manfred.

Ich sagt' es.

Fee.

Genug! — So scheid' ich. Du befiehl!

Manfred.

Verschwinde!

(Die Fee verschwindet.)

Manfred (allein).

Wir sind der Feigheit Narren und der Zeit.
Die Tage schleichen ab und zu; wir leben
In Lebensüberdruß und Todesfurcht.
Wie wenig — ach! wie minder noch, als wenig,
Vermag der Staubessohn doch aufzuzählen
Von all den Tagen des verhaßten Jochs,
Der Lebenswucht auf angstempörtem Herzen,
Das bald der Gram beugt, Freude bald und Leid
Erschütternd auflöst, oder auch entkräftet,

How few — how less than few — wherein the soul
Forbears to pant for death, and yet draws back
As from a stream in winter, though the chill
Be but a moment's. I have one resource
Still in my science — I can call the dead,
And ask them what it is we dread to be:
The sternest answer can but be the Grave,
And that is nothing — if they answer not —
The buried Prophet answered to the Hag
Of Endor; and the Spartan Monarch drew
From the Byzantine maid's unsleeping spirit
An answer and his destiny — he slew
That which he loved, unknowing what he slew,
And died unpardon'd — though he call'd in aid
The Phyxian Jove, and in Phigalia roused
The Arcadian Evocators to compel
The indignant shadow to depose her wrath,
Or fix her term of vengeance — she replied
In words of dubious import, but fulfill'd.

Von all' den Tagen, künft'gen, wie vergang'nen —
Denn gegenwärt'ge giebt's im Leben nicht —
Wo nicht die Seele stöhnt nach Tod, und dennoch
Rückschaudert, wie vor einem Winterstrom,
Obgleich der Frost nur augenblicklich ist!
Doch bleibt ein Ausweg mir — die Zauberkunde:
Ich kann die Todten fragen, was uns schreckt.
Im ärgsten Falle wär' die Antwort: Grab.
Und das ist nichts; — dafern sie nicht antworten —
Doch Antwort gab ja Samuel der Hexe
Von Endor aus dem Grab; der Sparterfürst
Frug sein Geschick dem unentschlaf'nen Geiste
Des Byzantiner Mädchens ab — unkundig
Hatt' er den Liebling umgebracht, und starb
Drauf unversöhnet. Ob er gleich den Zeus
Anrief um Beistand, und Arkadische
Beschwörungsmeister in Phigalia
Sühnung vom grimmen Geist erzwingen wollten,
Wo nicht, Nachziels Bestimmung, sprach er doch
Zweideut'gen Sinnes und vollzog sein Werk. — †††)

If I had never lived, that which I love
Had still been living; had I never loved,
That which I love would still be beautiful —
Happy and giving happiness. What is she?
What is she now? — a sufferer for my sins —
A thing I dare not think upon — or nothing.
Within few hours I shall not call in vain —
Yet in this hour I dread the thing I dare:
Until this hour I never shrunk to gaze
On spirit, good or evil — now I tremble,
And feel a strange cold thaw upon my heart.
But I can act even what I most abhor,
And champion human fears, — The night approaches.

[*Exit.*]

SCENE III.

The Summit of the Jungfrau Mountain.

Enter First Destiny.

The moon is rising broad, and round, and bright;
And here on snows, where never human foot

Hätt' ich das Taglicht nicht geschaut, mein Lieb
Wär' noch am Leben; hätt' ich nie geliebt,
Wär' meine Traute waidlich noch und schön,
Glücklich und Glück gewährend. Aber jetzt —
Was ist sie jetzt? — Duld'rinn für meine Sünden —
Was nur zu denken schon mir graut — wol nichts!
In wenig Stunden ruf' ich nicht umsonst;
Jedoch in dieser fürcht' ich das Ertrotzte.
Noch hat es niemals mir gegraut vor Geistern,
So guten nicht, wie bösen; jetzo beb' ich,
Ein nie gefühlter Frost beschleicht mein Herz.
Doch auch das Grausenhafte führ' ich aus.
Trutz biet' ich aller Furcht. — Die Nacht bricht an.
(ab.)

Dritter Auftritt.

Gipfel der Jungfrau.

Erste Schicksalsschwester (tritt auf).
Der Mond erhebt sich groß und rund und glänzend,
Und auf dem Schneehaupt, nimmer von gemeiner

Of common mortal trod, we nightly tread,
And leave no traces; o'er the savage sea,
The glassy ocean of the mountain ice,
We skim its rugged breakers, which put on
The aspect of a tumbling tempest's foam,
Frozen in a moment — a dead whirlpool's image;
And this most steep fantastic pinnacle,
The fretwork of some earthquake — where the clouds
Pause to repose themselves in passing by —
Is sacred to our revels, or our vigils;
Here do I wait my sisters, on our way
To the Hall of Arimanes, for to-night
Is our great festival — 'tis strange they come not.

A Voice without, singing.

The Captive Usurper,
  Hurl'd down from the throne,
Lay buried in torpor,
  Forgotten and lone;

Sterblichen Fuß betreten, wandeln wir
Bei Nacht und spurlos; auf der wilden See,
Dem Fluthenspiegel von dem Eisgebirg,
Bestreifen wir die holperichten Wellen,
Den schnell erstarrten Wetterwolkenschaum,
Der schwer heraufwallt — ein erstorb'ner Strudel!
Und diese Zinne, wunderseltsam, schroff,
Erdbebens Bildwerk, scheint's, worauf die Wolken
Vorüberrollend halten an und ausruhn —
Ist unsres Nachtfests heil'ger Tummelplatz.
Hier harr' ich meiner Schwestern auf dem Weg
Nach Ahrimanshall — denn wir feiern heut
Die große Festnacht. Wunder, daß sie säumen!

Stimme hinter der Bühne singend:

Vom Throne gewettert,
Dem frevlichen Raub,
Gefangen, zerschmettert
Lag Herrscher im Staub.

I broke through his slumbers,
  I shivered his chain,
I leagued him with numbers —
  He's Tyrant again!
With the blood of a million he'll answer my care,
With a nation's destruction — his flight and despair.

Second Voice, without.

The ship sail'd on, the ship sail'd fast,
But I left not a sail, and I left not a mast;
There is not a plank of the hull or the deck,
And there is not a wretch to lament o'er his wreck;
Save one, whom I held, as he swam, by the hair,
And he was a subject well worthy my care;
A traitor on land, and a pirate at sea —
But I saved him to wreak further havoc for me!

First Destiny, *answering.*

The city lies sleeping;
  The morn, to deplore it,

Er schlief, und mir glückte
Zu lösen den Mann —
Und der Zauberberückte
Ward wieder Tyrann.
Millionenverblutung vergilt mir das Müh'n,
Ihm Volkesverheerung verzweifeltes Fliehn.

Zweite Stimme hinter der Bühne.

Her schwamm das Schiff, es segelte fast;
Doch ich schonte nicht Tau und verschonte nicht Mast,
Zerriß das Verdeck und den Rumpf und das Rack,
Und da lebt keine Seel', zu bejammern den Wrack.
Nur Einer, den faßt' ich im Schwimmen am Haar,
Weil meiner Errettung er würdig mir war,
Verräther zu Land und ein Räuber zur See —
Den erhielt ich, zu schaffen noch anderes Weh.

Erste Schicksalschwester (antwortend).

Noch schlummert geborgen
Die Hauptstadt — trüber

May dawn on it weeping
  Sullenly, slowly,
The black plague flew o'er it —
  Thousands lie lowly;
Tens of thousands shall perish —
  The living shall fly from
The sick they should cherish;
  But nothing can vanquish
The touch that they die from.
  Sorrow and anguish,
And evil and dread,
  Envelope a nation —
The blest are the dead,
Who see not the sight
  Of their own desolation. —
This work of a night —
This wreck of a realm — this deed of my doing —
For ages I've done, and shall still be renewing!

Wird graun doch der Morgen.
Schauerlich strichen
Pestengel darüber —
Tausend erblichen;
Zehntausend verderben —
Die Lebenden meiden
Die Liebsten im Sterben.
Nichts wehret der Pestwuth,
Daran sie verscheiden.
Alle verläßt Muth.
Beklommniß und Noth
Mehrt Volkes Ertödtung —
Heil denen, die todt,
Nicht schauen die Macht
Der grausen Verödung!
Dies Werk einer Nacht —
Eines Reiches Zertrümm'rung, wie muß es mich freuen!
Zeitalter umfaßt es — stets muß sich's erneuen.

Enter the SECOND *and* THIRD DESTINIES.

The Three.

Our hands contain the hearts of men,
Our footsteps are their graves;
We only give to take again
The spirits of our slaves!

FIRST DESTINY.

Welcome! — Where's Nemesis?

SECOND DESTINY.

At some great work;
But what I know not, for my hands were full.

THIRD DESTINY.

Behold she cometh.

Enter NEMESIS.

FIRST DESTINY.

Say, where hast thou been?
My sisters and thyself are slow to-night.

(Zweite und dritte Schicksalsschwester treten auf.)

Alle Drei.

Uns ist verfehmt des Menschen Sinn;
Wir streu'n den Todeskeim
Durch Gaben; denn als Rückgewinn
Fällt uns der Knechtsgeist heim.

Erste Schicksalsschwester.

Willkommen! Was thut Nemesis?

Zweite Schicksalsschwester.

Wol Großes,
Mir unbekannt; denn ich war überhäuft.

Dritte Schicksalsschwester.

Seht da, sie nahet.

(Nemesis tritt auf.)

Erste Schicksalsschwester.

Sag, wo warest du?
Die Schwestern säumten, wie du selbst, heut Nacht.

NEMESIS,

I was detain'd repairing shattered thrones,
Marrying fools, restoring dynasties,
Avenging men upon their enemies,
And making them repent their own revenge;
Goading the wise to madness; from the dull
Shaping out oracles to rule the world
Afresh, for they were waxing out of date,
And mortals dared to ponder for themselves,
To weigh kings in the balance, and to speak
Of freedom, the forbidden fruit. — Away!
We have outstaid the hour — mount we our couds!

(*Exeunt.*)

SCENE IV.

The Hall of Arimanes. — Arimanes on his Throne, a Globe of Fire, surrounded by the Spirits.

Hymn of the SPIRITS.

Hail to our Master! — Prince of Earth and Air! —
Who walks the clouds and waters — in his hand

Nemesis.

Zerfall'ne Throne hatt' ich auszubessern,
Narr'n zu vermählen, Reiche herzustellen,
Menschlein an Feinden nach Gelüst zu rächen,
Reu' anzufachen dann in ihrer Brust.
Zum Wahnwitz trieb ich Weise; von dem Blödsinn
Ließ ich Orakel ausgehn zu der Welt
Umbildung; denn sie hat sich überlebet,
Und Menschen wagten für sich selbst zu denken,
Die Fürsten abzuwägen, von der Freiheit
Verbot'ner Frucht zu sprechen. — Doch genug!
Die Stund' ist nun verflossen. — Wolkenan!

(ab.)

Vierter Auftritt.

Ahrimanshall. Ahriman auf dem Thron, einer von Geistern umgebenen Feuerkugel.

Geisterhymne.

Heil unserm Meister! Erd- und Luftregent!
Er fährt einher auf Meers- und Wolkenboot,

The sceptre of the elements, which tear
  Themselves to chaos at his high command!
He breatheth — and a tempest shakes the sea;
  He speaketh — and the clouds reply in thunder;
He gazeth — from his glance the sunbeams flee;
  He moveth — earthquakes rend the world asunder.
Beneath his footsteps the volcanos rise;
  His shadow is the Pestilence; his path
The comets herald through the crackling skies;
  And planets turn to ashes at his wrath.
To him War offers daily sacrifice;
  To him Death pays his tribute; Life is his,
With all its infinite of agonies —
  And his the spirit of whatever is!

Enter the DESTINIES *and* NEMESIS.

FIRST DESTINY.

Glory to Arimanes! on the earth
His power increaseth — both my sisters did
His bidding, nor did I neglect my duty!

Herr aller Elemente, die zertrennt
In's Chaos kehren auf sein Machtgebot.
Er athmet — und ein Sturm erregt das Meer;
Er spricht — der Wolken Donnerhall erwiedert;
Er blickt — und scheucht der Sonnenstrahlen Heer;
Er ruckt — die Erde dröhnt und ist entgliedert.
Gluthberg' entlodern seiner Tritte Spur;
Sein Schatten ist die Pest; ihm gehn voraus
Schweifssterne durch's Gebraus der Wolkenflur.
Sein Grimm zerstäubt Irrstern' in Aschengraus.
Ihm bringt alltäglich Krieg ein Opfer dar;
Zinsbar ist ihm der Tod, das Leben sein,
Mit all der unzählbaren Leiden Schaar,
Und ihm gehört der Geist von allem Seyn.

(Die Schicksalschwestern und Nemesis treten auf.)

Erste Schicksalsschwester.

Ruhm Ahriman! Es breitet seine Macht
Sich aus auf Erden. Sein Gebot vollzog
Mein Schwesternpaar; auch ich that meine Pflicht.

SECOND DESTINY.

Glory to Arimanes! we who bow
The necks of men, bow down before his throne!

THIRD DESTINY.

Glory to Arimanes! — we await
His nod!

NEMESIS.

Sovereign of Sovereigns! we are thine,
And all that liveth, more or less, is ours,
And most things wholly so; still to increase
Our power, increasing thine, demands our care,
And we are vigilant — Thy late commands
Have been fulfilled to the utmost.

Enter MANFRED.

A SPIRIT.

What is here?
A mortal! — Thou most rash and fatal wretch,
Bow down and worship!

Zweite Schicksalsschwester.

Ruhm Ahriman! Wir, die den Menschen beugen,
Wir werfen nieder uns vor seinem Thron.

Dritte Schicksalsschwester.

Ruhm Ahriman! Wir harren unterwürfig
Hier seines Winks.

Nemesis.

Allherrscher! Wir sind dein:
Und was da lebet, minder, mehr, ist unser,
Das Meiste gänzlich. Unsre Macht zu mehren
Mit deinem Wachsthum, heischet unsre Müh';
Drum sind wir wachsam. Pünktlich ist vollzogen,
Was du zuletzt befahlest.

(Manfred tritt auf.)

Ein Geist.

Was ist das?
Ein Mensch? Du vorschnell unglücksel'ger Staubling,
Knie nieder und bet' an!

SECOND SPIRIT.

I do know the man —
A Magian of great power, and fearful skill!

THIRD SPIRIT.

Bow down and worship, slave! — What, know'st thou not
Thine and our Sovereign? — Tremble, and obey!

ALL THE SPIRITS.

Prostrate thyself, and thy condemned clay,
Child of the Earth! or dread the worst.

MANFRED.

I know it;
And yet ye see I kneel not.

FOURTH SPIRIT.

'T will be taught thee.

MANFRED.

'Tis taught already; — many a night on the earth,

Zweiter Geist.

Ich kenn' ihn wohl —
Er ist ein furchtbar machtbegabter Zaub'rer.

Dritter Geist.

Knie nieder, Sklav, anbetend! Kennst du nicht
Ihn, deinen, unsern Herrn? Gehorch' und zittre!

Alle Geister.

Nieder mit dir und dem verdammten Staub,
Du Lehmgeburt! Sonst fürchte dir das Aergste!

Manfred.

Ich weiß, und kniee nicht.

Vierter Geist.

Man wird dich lehren.

Manfred.

Man hat's bereits. — So manche Nacht auf Erden

On the bare ground, have I bow'd down my face,
And strew'd my head with ashes; I have known
The fulness of humiliation, for
I sunk before my vain despair, and knelt
To my own desolation.

FIFTH SPIRIT.

Dost thou dare
Refuse to Arimanes on his throne
What the whole earth accords, beholding not
The terror of his Glory — Crouch! I say.

MANFRED.

Bid *him* bow down to that which is above him,
The overruling Infinite — the Maker
Who made him not for worship — let him kneel,
And we will kneel together.

THE SPIRITS.

Crush the worm!
Tear him in pieces! —

Hab' ich auf nacktem Grund gebeugt mein Antlitz,
Das Haupt mit Asche mir bestreut, und Demuth,
Die tiefste Demuth, eingelernt, einsinkend
Vor meiner Schwermuth, vor dem eiteln Spuk
Trostlosen Daseyns.

Fünfter Geist.

Und du wagst es, hier
Auf seinem Thronsitz Ahriman zu weigern,
Was alle Welt ihm zugesteht, unachtsam
Auf seines Ruhmes Frais? [13]) Zu Boden, sag' ich!

Manfred.

Heiß ihn sich beugen dem, der über ihm,
Der allem obherrscht ewig, der ihn schuf;
Doch nicht zur Anbetung — ihn laß nur knien!
Dann knieen wir zusammen.

Geister.

Nieder, Wurm!
Reißt ihn in Stücken!

FIRST DESTINY.

Hence! Avaunt! — he's mine.
Prince of the Powers invisible! This man
Is of no common order, as his port
And presence here denote; his sufferings
Have been of an immortal nature, like
Our own; his knowledge and his powers and will,
As far as is compatible with clay,
Which clogs the etherial essence, have been such
As clay hath seldom borne; his aspirations
Have been beyond the dwellers of the earth,
And they have only taught him what we know —
That knowledge is not happiness, and science
But an exchange of ignorance for that
Which is another kind of ignorance.
This is not all — the passions, attributes
Of earth and heaven, from which no power, nor being,
Nor breath from the worm upwards is exempt,
Have pierced his heart; and in their consequence
Made him a thing, which I, who pity not,

Erste Schicksalschwester.

Lasset ab! Mein ist er! —
Fürst unsichtbarer Mächte! Dieser Mann
Ist von gemeinem Range nicht, wie Haltung
Bewährt und Hierseyn. Gleich unsterblich war,
Wie unsres, auch sein Leiden; seine Kenntniß,
Anlagen, Wille, waren, in so weit
Es mit dem Staube nur vereinbar ist,
Der Himmelskraft einkerkert, so vortrefflich,
Wie selten vorkam; all sein Tichten [14]), Trachten,
Ging über das der Erdbewohner weit.
Allein durch dieses lernt' er, was wir wissen:
Daß nicht Erkenntniß Glück bescheert, und Wissen
Unwissens Austausch nur ist gegen Etwas,
Das auch Unwissen ist, doch andrer Art.
Und nicht genug — die Leidenschaften, Himmels
Und Erdenantheil, denen keine Kraft,
Nichts was da lebt, vom Wurm herauf, entgeht,
Durchdrangen ihm das Herz und machten ihn
So mitleidswürdig, daß ich Mitleidslose

Yet pardon those who pity. He is mine,
And thine, it may be — be it so, or not,
No other Spirit in this region hath
A soul like his — or power upon his soul.

NEMESIS.

What doth he here then?

FIRST DESTINY.

Let him answer that.

MANFRED.

Ye know what I have known; and without power
I could not be amongst ye: but there are
Powers deeper still beyond — I come in quest
Of such, to answer unto what I seek.

NEMESIS.

What wouldst thou?

Gern Andern es verzeihe. Mir gehört er
Und dir vielleicht — doch wie dem immer sey,
Kein andrer Geist noch hat in dieser Gegend
Solch eine Seele — noch auch Macht darob.

Nemesis.

Was will er also hier?

Erste Schicksalsschwester.

Er mög' es sagen.

Manfred.

Mein Wissen ist auch eures; ohne Macht
Wär' ich nicht unter euch; jedoch es giebt
Weit tiefre Mächte noch — die fodr' ich auf,
Kundschaft zu geben über mein Begehr.

Nemesis.

Was foderst du?

MANFRED.

Thou canst not reply to me.
Call up the dead — my question is for them.

NEMESIS.

Great Arimanes, doth thy will avouch
The wishes of this mortal?

ARIMANES.

Yea.

NEMESIS.

Whom would'st thou
Uncharnel?

MANFRED.

One without a tomb — call up
Astarte.

Manfred.

Du kannst mir nicht antworten.
Ruf' mir die Todten! Ihnen leg' ich's vor.

Nemesis.

Willst, großer Ahriman, du dieses Menschen
Begehr erfüllen?

Ahriman.

Ja.

Nemesis.

So sprich, wer soll
Entboten werden?

Manfred.

Jemand ohne Grab.
Ruf' mir Astarte!

NEMESIS.

Shadow! or Spirit!
  Whatever thou art,
Which still doth inherit
  The whole or a part
Of the form of thy birth,
  Of the mould of thy clay,
Which returned to the earth,
  Re-appear to the day!
Bear what thou borest,
  The heart and the form,
And the aspect thou worest
  Redeem from the worm.
Appear! — Appear! — Appear!
Who sent thee there requires thee here!

(The Phantom of ASTARTE *rises and stands in the midst.)*

MANFRED.

Can this be death? there's bloom upon her cheek;
But now I see it is no living hue,

Nemesis.

Gespenst, oder Geist,
In der Zeit erblaßt,
Was immer du seist,
Wofern du noch hast,
Was Geburt dir bescheert
Von Erdengestalt,
Die zur Erde gekehrt, —
Erschein' alsbald!
Bring, Geist, was sie trug,
Wie Herz, so Gewand,
Dem Aschenkrug
Und den Würmern entwandt!
Erschein'! Erschein'! Erschein'!
Der dich hinabstieß, låd't dich ein.

(Astartens Gespenst erhebt sich in der Mitte.)

Manfred.

Das wåre Tod? Die Wang' in Jugendblůthe? —
Doch nein! lebendig ist die Farbe nicht,

But a strange hectic — like the unnatural red
Which Autumn plants upon the perish'd leaf.
It is the same! Oh, God! that I should dread
To look upon the same — Astarte! — No,
I cannot speak to her — but bid her speak —
Forgive me or condemn me.

NEMESIS.

By the power which hath broken
The grave which enthrall'd thee,
Speak to him who hath spoken,
Or those who have call'd thee!

MANFRED.

She is silent,
And in that silence I am more than answered.

NEMESIS.

My power extends no further. Prince of air!
It rests with thee alone — command her voice.

Schwindsücht'ge Tünche nur, wie jenes Rothbraun,
Das auf verwelkte Blätter haucht der Herbst —
Durchaus dasselbe. Gott! daß ich muß schaudern,
Ihr Gleichniß anzuschaun — Astarte! Nein!
Sie sprechen kann ich nicht — sie nur drum bitten —
Vergieb mir, oder fluche mir!

Nemesis.

Bei der Macht, die erbrochen
Das Grab, so dich deckte,
Sprich ihm, der gesprochen,
Oder mir, die dich weckte!

Manfred.

Sie schweigt,
Und dies ihr Schweigen ist mir mehr, als Antwort.

Nemesis.

Hier endet meine Macht. Nun, Luftbeherrscher,
Ist's dir anheim gestellt. Heiß sie sprechen!

ARIMANES.

Spirit — obey this sceptre!

NEMESIS.

Silent still!
She is not of our order, but belongs
To the other powers. Mortal! thy quest is vain,
And we are baffled also.

MANFRED.

Hear me, hear me —
Astarte! my beloved! speak to me:
I have so much endured — so much endure —
Look on me! the grave hath not changed thee more
Than I am changed for thee. Thou lovedst me
Too much, as I loved thee: we were not made
To torture thus each other, though it were
The deadliest sin to love as we have loved.
Say that thou loath'st me not — that I do bear
This punishment for both — that thou wilt be

Ahriman.

Gehorche diesem Scepter, Geist!

Nemesis.

Sie schweigt.
Nicht unsres Ranges ist sie; andern Mächten
Gehört sie an. Mensch! dein Begehr ist fruchtlos.
Wir selber sind betrogen.

Manfred.

Hör', o hör' mich!
Astarte! Liebe! Traute! sprich zu mir!
Ich hab' so viel gelitten — leide noch —
Schau her! Das Grab hat dich nicht mehr verwandelt,
Als mich um deinetwillen. Du auch liebtest
Einst allzusehr mich, Traute! Nein, wir waren
Einander so zu foltern nicht gemacht,
Wenn gleich Todsünde war, uns so zu lieben.
Sag daß du mich nicht hassest — daß nur ich
Für Beide büße — daß der Sel'gen eine

One of the blessed — and that I shall die;
For hitherto all hateful things conspire
To bind me in existence — in a life
Which makes me shrink from immortality —
A future like the past. I cannot rest.
I know not what I ask, nor what I seek:
I feel but what thou art — and what I am;
And I would hear yet once before I perish
The voice which was my music —Speak to me!
For I have call'd on thee in the still night,
Startled the slumbering birds from the hush'd boughs,
And woke the mountain wolves, and made the caves
Acquainted with thy vainly echoed name,
Which answered me — many things answered me —
Spirits and men — but thou wert silent all.
Yet speak to me! I have outwatch'd the stars,
And gazed o'er heaven in vain in search of thee.
Speak to me! I have wandered o'er the earth
And never found thy likeness — Speak to me!
Look on the fiends around — they feel for me:

Dereinst du seyn wirst, daß ich sterben werde —
Denn alles Hassenswerthe hat bis jetzt
Mich an ein Daseyn hingebannt — ein Leben,
Das vor Unsterblichkeit mich schaudern macht,
Als fortgesetztem Daseyn. Ruhe flieht mich.
Ich weiß nicht, was ich fodre, was ich suche.
Das Einz'ge fühl' ich, wer du bist, wer ich.
Und nur noch einmal laß, bevor ich sterbe,
Die Stimm' erschallen, die Musik mir war!
Dich hab' in stiller Nacht ich angerufen,
Aus stillem Laubsitz aufgescheucht die Vögel,
Bergwölf' erwecket und umsonst in Klüfte
Hineingeheult den vielgeliebten Namen —
Sie hallten Antwort — Vieles gab mir Antwort,
Die Geister und die Menschen — du nur schwiegst.
Nun sprich! — Die Sterne hab' ich überwacht,
Nach dir den Himmel fruchtlos angestarrt;
Drum sprich! — Die Erde hab' ich ganz durchwandert,
Doch deines Gleichen fand ich nicht — drum sprich! —
Sieh, böse Geister fühlen selbst mit mir;

I fear them not, and feel for thee alone —
Speak to me! though it be in wrath; — but say —
I reck not what — but let me hear thee once —
This once — once more!

PHANTOM OF ASTARTE.

Manfred!

MANFRED.

Say on, say on —
I live but in the sound — it is thy voice!

PHANTOM.

Manfred! To-morrow ends thine earthly ills.
Farewell!

MANFRED.

Yet one word more — am I forgiven?

PHANTOM.

Farewell!

MANFRED.

Say, shall we meet again?

Ich fürchte keinen, fühle dich allein;
Drum sprich! und wär's im Grimme — rede nur!
Sei's was es wolle — nur noch einmal sprich —
Einmal — nur einmal! —

Astartens Geist.

Manfred!

Manfred.

O sprich weiter!
Ich leb' in diesem Klang — erkenn' ihn wieder.

Astartens Geist.

Manfred! Dein Erdenleid wird morgen enden.
Fahr wohl!

Manfred.

Dies Eine noch — Hast du vergeben?

Astartens Geist.

Fahr wohl!

Manfred.

Und werden wir uns wiedersehn?

PHANTOM.

Farewell!

MANFRED.

One word for mercy! Say, thou lovest me.

PHANTOM.

Manfred!

(The spirit of ASTARTE *disappears.)*

NEMESIS.

She's gone, and will not be recall'd;
Her words will be fulfil'd. Return to the earth.

A SPIRIT.

He is convulsed — This is to be a mortal
And seek the things beyond mortality.

ANOTHER SPIRIT.

Yet, see, he mastereth himself, and makes
His torture tributary to his will.
Had he been one of us, he would have made
An awful spirit.

Astartens Geist.

Fahr wohl!

Manfred.

Erbarmen! Noch ein Wort der Liebe!

Astartens Geist.

Manfred!

(Sie verschwindet.)

Nemesis.

Sie schwand und kehret keinem Ruf.
Erfüllt wird, was sie sagte. Kehr' zur Erde!

Ein Geist.

Er zucket krampfhaft. Das heißt sterblich seyn
Und nach dem Jenseits übermuthhehr trachten.

Ein andrer Geist.

Doch seht — er übermeistert sich und macht
Dem Willen zinsbar seine Folter selbst.
Wär' er der Unsern Einer, traun! es wär'
Ein ehrenwerther Geist.

NEMESIS.

Hast thou further question
Of our great sovereign, or his worshippers?

MANFRED.

None.

NEMESIS.

Then for a time farewell.

MANFRED.

We meet then! Where? On the earth? —
Even as thou wilt: and for the grace accorded
I now depart a debtor. Fare ye well!

[*Exit* MANFRED.]

(Scene closes.)

Nemesis.

Verlangst du mehr
Von unserm Herrn zu wissen, oder uns?

Manfred.

Nichts.

Nemesis.

Nun so fahre wohl, o Mensch, einstweilen!

Manfred.

Wir sehn uns also wieder? Wo? Auf Erden? —
Gleichviel, wie dir's gefällt. Ich scheid' als Schuldner
Für mir gewährte Gunst. Somit lebt wohl!

(ab.)

(Vorhang fällt.)

ACT III.

SCENE I.

A Hall in the Castle of Manfred.

MANFRED *and* HERMAN.

MANFRED.

What is the hour?

HERMAN.

It wants but one till sunset,
And promises a lovely twilight.

MANFRED.

Say,
Are all things so disposed of in the tower
As I directed?

Dritter Aufzug.

Erster Auftritt.

Ein Saal in Manfreds Burg.

Manfred und Hermann.

Manfred.

Was ist die Glocke?

Hermann.

Bis zur Sonnenrast
Fehlt eine Stund'; ein schöner Abend winkt.

Manfred.

Hast du die Anstalt meinem Wunsch gemäß
Im Thurm getroffen?

HERMAN.

All, my lord, are ready;
Here is the key and casket.

MANFRED.

It is well:
Thou mayst retire.

[*Exit* HERMAN.]

MANFRED *(alone).*

There is a calm upon me —
Inexplicable stillness! which till now
Did not belong to what I knew of life.
If that I did not know philosophy
To be of all our vanities the motliest,
The merest word that ever fool'd the ear
From out the schoolman's jargon, I should deem
The golden secret, the sought «Kalon,» found,
And seated in my soul. It will not last,
But it is well to have known it, though but once:
It hath enlarged my thoughts with a new sense,

Hermann.

Alles, Herr, ist fertig.
Hier ist der Schlüssel nebst dem Kästchen.

Manfred.

Gut!
Du bist beurlaubt.

(Hermann geht.)

Manfred (allein).

Wie so friedlich ist mir,
Wie unaussprechlich still zu Muth! So heiter
Hat mir das Leben nimmer noch gelacht.
Wenn ich nicht wüßte, daß Philosophie
Der Eitelkeiten bunt'ster Gaukeltand,
Ein leid'ges Wort ist aus dem Schulwortkram,
Wie eins das Ohr nur äffte, traun! gefunden
Wähnt' ich die Urschönheit [15]), das Goldgeheimniß,
Und bei mir eingekehrt. Wol wird's nicht dauern;
Doch gnügt's schon, einmal dies Gefühl zu haben.
Hat's mir doch einen neuen Sinn erschlossen,

And I within my tablets would note down
That there is such a feeling. Who is there?

Re-enter HERMAN.

My lord, the abbot of St. Maurice craves
To greet your presence.

(*Enter the* ABBOT OF ST. MAURICE.)

ABBOT.

Peace be with Count Manfred!

MANFRED.

Thanks, holy father! welcome to these walls;
Thy presence honours them, and blesseth those
Who dwell within them.

ABBOT.

Would it were so, Count! —
But I would fain confer with thee alone.

Und möcht' ich niederschreiben in's Gedenkbuch,
Es geb' ein solch Gefühl.

(Hermann tritt wieder ein.)

Wer kommt schon wieder?

Hermann.

Der Abt vom Morizkloster wünscht gar sehnlich,
Dir aufzuwarten.

(Der Abt vom Morizkloster tritt ein.)

Abt.

Friede dir, Graf Manfred!

Manfred.

Dank, heil'ger Vater! Sei mir hochwillkommen!
Dich grüßt mit Ehrfurcht diese Burg; denn Segen
Bringt dein Erscheinen.

Abt.

Wär' dem, wie du sagst!
Doch hielt ich Zwiesprach gern mit dir allein.

MANFRED.

Herman, retire. What would my reverend guest?

ABBOT.

Thus, without prelude: — Age and zeal, my office,
And good intent, must plead my privilege;
Our near, though not acquainted neighbourhood,
May also be my herald. Rumours strange,
And of unholy nature, are abroad,
And busy with thy name; a noble name
For centuries; may he who bears it now
Transmit it unimpair'd!

MANFRED.

Proceed, — I listen.

ABBOT.

'Tis said thou holdest converse with the things
Which are forbidden to the search of man;
That with the dwellers of the dark abodes,
The many evil and unheavenly spirits

Manfred (zu Hermann).

Tritt ab! — Was wünschet mein hochwürd'ger Gast?

Abt.

Nun, ohne Vorwort! Alter, Amt und Eifer
Und gute Meinung müssen mich vertreten.
Ja selbst die Nachbarschaft, ob ungepflegt auch,
Sei mir ein Herold! — Sonderbarer Leumund,
Und zwar von schnöder Art, ist vielgeschäftig
Um deinen Namen. Traun! ein edler Name
Jahrhundert' aufwärts! Möchte, der ihn führt,
Ihn unbefleckt fortpflanzen!

Manfred.

Sprich! Ich höre.

Abt.

Man sagt, du treibest stark Verkehr mit Wesen,
Die aufzuspähen Menschen ist verboten,
Du hab'st mit dunkles Aufenthalts Bewohnern,
Den himmelausgestoßnen, bösen Geistern,

Which walk the valley of the shade of death,
Thou communest. I know that with mankind,
Thy fellows in creation, thou dost rarely
Exchange thy thoughts, and that thy solitude
Is as an anchorite's, were it but holy.

MANFRED.

And what are they who do avouch these things?

ABBOT.

My pious brethren — the scared peasantry —
Even thy own vassals — who do look on thee
With most unquiet eyes. Thy life's in peril.

MANFRED.

Take it.

ABBOT.

I come to save, and not destroy —
I would not pry into thy secret soul;
But if these things be sooth, there still is time

Die durch das Schattenthal des Todes wandeln,
Umgang. Mit Menschenkindern, weiß ich wohl,
Mit deinen Mitgeschöpfen, hast du selten
Gedankenaustausch, lebst in Einsamkeit,
Gleich einem Siedler — wär' sie drum nur heilig!

Manfred.

Und wer verbreitet solcherlei Gerücht?

Abt.

Die frommen Brüder — hocherschrocknes Landvolk —
Dein' Eigenholde [16]) selbst, die scheues Blicks
Aufmerken. Deinem Leben droht Gefahr.

Manfred.

Nimm's hin!

Abt.

Zu retten komm' ich, nicht zu tödten.
In dein Geheimniß mag ich mich nicht drängen;
Doch, sollt' es wahr seyn, ist noch immer Zeit

For penitence and pity: reconcile thee
With the true church, and through the church to
heaven.

MANFRED.

I hear thee. This is my reply; whate'er
I may have been, or am, doth rest between
Heaven and myself. — I shall not choose a mortal
To be my mediator. Have I sinn'd
Against your ordinances? prove and punish!

ABBOT.

My son! I did not speak of punishment,
But penitence and pardon; — with thyself
The choice of such remains — and for the last,
Our institutions and our strong belief
Have given me power to smooth the path from sin
To higher hope and better thoughts; the first
I leave to heaven — «Vengeance is mine alone!»
So saith the Lord, and with all humbleness
His servant echoes back the awful word.

Zu Buß' und Gnade. Drum versöhne dich
Der wahren Kirche, mittelbar dem Himmel!

Manfred.

Ich höre. Hier die Antwort: Was auch immer
Ich sei gewesen, oder sei, ich hab's
Nur mit dem Himmel — keinen Sterblichen
Wähl' ich zum Mittler. Hab' ich gegen euer
Gesetz gesündigt? Untersuch' und strafe!

Abt.

Mein Sohn, von Strafe war ja nicht die Rede,
Von Buß' und Gnade lediglich; du selbst
Hast hier zu wählen — im Betreff der letztern
Gab Kirchenordnung mir und fester Glaube
Vollmacht, den Sündenpfad zu höh'rer Hoffnung
Und beff'rer Sinnesart zu schlichten — Erstres
Ist Himmelsvorbehalt. „Mein ist die Rache"
So spricht der Herr Herr, und mit aller Demuth
Lallt jenes Schreckenswort der Diener nach.

MANFRED.

Old man! there is no power in holy men,
Nor charm in prayer — nor purifying form
Of penitence — nor outward look — nor fast —
Nor agony — nor, greater than all these,
The innate tortures of that deep despair,
Which is remorse without the fear of hell,
But all in all sufficient to itself
Would make a hell of heaven — can exorcise
From out the unbounded spirit, the quick sense
Of its own sins, wrongs, sufferance, and revenge
Upon itself; there is no future pang
Can deal that justice on the self-condemn'd
He deals on his own soul.

ABBOT.

All this is well;
For this will pass away, and be succeeded
By an auspicious hope, which shall look up
With calm assurance to that blessed place,

Manfred.

Hochwürd'ger Greis! Nicht heil'ger Männer Macht,
Noch auch Gebetskraft, keine Sühnungsart
Bußfert'ger Andacht, äußrer Schein, nicht Fasten
Noch Todesangst, ja mehr als dieses Alles,
Die eingeborne Marter der Verzweiflung,
Die, sonder Höllenfurcht, Gewissensangst ist,
Hinlänglich schon für sich, den Himmel uns
Zur Höll' umzugestalten — nichts, o nichts
Bannt' aus dem ew'gen Geist der Sünd' und Unbill,
Der Selbstbestrafung und der Schmerzensquaal
Unwandelbar Gefühl; kein künft'ges Leiden
Kann je so streng den Selbstverdammten richten,
Als er sich selber.

Abt.

Alles dies ist gut;
Denn dies verschwindet; dann jedoch tritt auch
Die sel'ge Hoffnung ein, die still vertrauend
Zu jener Seligkeit Gefild hinaufschaut,

Which all who seek may win, whatever be
Their earthly errors, so they be atoned:
And the commencement of atonement is
The sense of its necessity. — Say on —
And all our church can teach thee shall be taught;
And all we can absolve thee, shall be pardon'd.

Manfred.

When Rome's sixth Emperor was near his last,
The victim of a self-inflicted wound,
To shun the torments of a public death
From senates once his slaves, a certain soldier,
With show of loyal pity, would have staunch'd
The gushing throat with his officious robe;
The dying Roman thrust him back and said —
Some empire still in his expiring glance,
«It is too late — is this fidelity?»

Abbot.

And what of this?

Das, wer es aufsucht, auch gewinnt, was immer
Hienieden er gefehlet, sühnt er's anders.
Und dieser Sühnung Anbeginn ist fühlen,
Daß sie Bedarf ist. Also sag's heraus —
Und was die Kirche lehren kann, erfährst du,
Jedweden Ablaß, den sie hat, ertheilt sie.

Manfred.

Als Roma's sechster Kaiser lag im Sterben,
Schlachtopfer einer selbstgeschlag'nen Wunde,
Die Quaal der Hinrichtung von Senatoren,
Sonst seinen Knechten, sich damit zu sparen,
Da wollt' ein Kriegsmann, den der Fall gerührt,
Mit seinem Rock dienstfertig ihn verbinden.
Doch wies der Römer sterbend ihn zurück
Und sprach, ein Reich im halbgebrochnen Aug':
„Es ist zu spät jetzt — ist das auch wol Treue?"

Abt.

Was soll das heißen?

MANFRED.

I answer with the Roman —
« It is too late! »

ABBOT.

It never can be so,
To reconcile thyself with thy own soul,
And thy own soul with heaven. Hast thou no hope?
'Tis strange — even those who do despair above,
Yet shape themselves some phantasy on earth.
To which frail twig they cling, like drowning men.

MANFRED.

Ay — father! I have had those earthly visions
And noble aspirations in my youth,
To make my own the mind of other men,
The enlightener of nations; and to rise
I knew not whither — it might be to fall;
But fall, even as the mountain-cataract,
Which having leapt from its more dazzling height,

Gleich dem Römer sag' ich:
„Es ist zu spät jetzt.“

Abt.

Nimmer ist zu spät,
Mit deiner Seele selbst dich auszusöhnen,
Sie mit dem Himmel. Hast du keine Hoffnung?
Es ist befremdlich — wer am Jenseits zweifelt,
Erschafft hienieden doch sich ein Gebild,
So schwaches Reislein, fluthbedrängt, festhaltend.

Manfred.

Einst hatt' ich, Vater, auch solch' ird'sche Träume,
Solch edlen Aufschwung, als ich jung noch war.
Da dacht' ich auch mich Andern einzugeisten [17])
Wollt' Volkserleuchter werden, aufwärts dringen,
Weiß nicht, wohin, vielleicht auch nur zu fallen —
Doch fallen, gleich Gebirgeswasser Sturz,
Der von der Firne Glanzeshöh' herab

Even in the foaming strength of its abyss,
(Which casts up misty columns that become
Clouds raining from the re-ascended skies,)
Lies low but mighty still.—But this is past,
My thoughts mistook themselves.

ABBOT,

And wherefore so?

MANFRED.

I could not tame my nature down; for he
Must serve who fain would sway—and soothe—
and sue—
And watch all time—and pry into all place—
And be a living lie—who would become
A mighty thing amongst the mean, and such
The mass are; I disdained to mingle with
A herd, though to be leader—and of wolves.
The lion is alone, and so am I.

ABBOT.

And why not live and act with other men?

In seines Abgrunds Schaumgebraus gestürzt,
Das Nebelsäulen auftreibt, die als Regen
Aus wieder aufgehobnen Wolken traufen,
Tief liegt, doch machtvoll. Das ist nun vorbei.
Ich hab' mich misverstanden.

Abt.

Und warum?

Manfred.

Nicht niederzwängen konnt' ich mich; denn dienen
Muß, wer da herrschen will — und schmeicheln, bitten,
Und immer wachsam seyn und allwärts umspähn,
Lebend'ge Lüge werden, daß er mächtig
Werd' unter Kleinen — denn das ist die Menge.
Doch ich verschmäht' es, wollt' ich auch sie führen,
Zur Heerde mich zu halten — ja zu Wölfen.
Der Löwe steht allein. So steh' auch ich.

Abt.

Und warum lebtest, wirkt'st du nicht mit Andern?

MANFRED.

Because my nature was adverse from life:
And yet not cruel; for I would not make,
But find a desolation: — like the wind,
The red-hot breath of the most lone Simoom,
Which dwells but in the desart, and sweeps o'er
The barren sands which bear no shrubs to blast,
And revels o'er their wild and arid waves,
And seeketh not, so that it is not sought,
But being met is deadly; such hath been
The course of my existence; but there came
Things in my path which are no more.

ABBOT.

Alas!
I 'gin to fear that thou art past all aid
From me and from my calling; yet so young,
I still would —

MANFRED.

Look on me! there is an order

Manfred.

Weil ich dem Leben immer abhold war,
Und doch nicht grausam; denn Verheerung mocht' ich
Anrichten nicht, nur finden, gleich dem Wind,
Dem glühen Athem einsam weh'nden Samums,
Der in der Wüste haus't allein und hinfegt
Ob strauch- und pflanzentblößter dürrer Sandstepp',
Und auf den wüsten wilden Wirbeln schwebt,
Und nimmer suchet, noch gesuchet wird,
Doch, angetroffen, tödtet. Also war
Mein Leben auch geartet. Doch da traten
Mir Ding' entgegen, die — vergangen sind.

Abt.

O mir! Ich fürchte, nicht mein Amt, nicht ich
Kann dich berathen; aber noch so jung —
Ach, daß du möchtest —

Manfred.

Sieh mich an! Hienieden

Of mortals on the earth, who do become
Old in their youth, and die ere middle age,
Without the violence of warlike death;
Some perishing of pleasure — some of study —
Some worn with toil — some of mere weariness —
Some of disease — and some insanity —
And some of withered, or of broken hearts;
For this last is a malady which slays
More than are numbered in the lists of Fate,
Taking all shapes, and bearing many names.
Look upon me! for even of all these things
Have I partaken; and of all these things,
One were enough; then wonder not that I
Am what I am, but that I ever was,
Or having been, that I am still on earth.

ABBOT.

Yet, hear me still —

MANFRED.

Old man! I do respect

Verkümmern Manche schon im Jünglingsalter
Und sterben, eh' die Mitteljahre kommen,
Nicht vom Gewaltloos blut'gen Kriegs ereilet.
Der stirbt an Freude — der an Forscherdrang —
Den welket Mühsal — jenen Ueberdruß —
Den wieder Krankheit — jenen Raserei —
Wenn's diesem eindorrt, bricht das Herz dem andern.
Und dieses Letztre rafft wol mehr dahin,
Als auf der Schicksalsliste stehn verzeichnet,
Weil's vielgestaltig, vielbenamet ist.
Und nun betrachte mich! Dies Alles hab' ich
Auch ausgelebet, und von allem dem
Hätt' Eins genügt — drum staune nicht, daß ich
Bin, der ich bin, nein, daß ich nur je war,
Daß, wenn gewesen, ich noch bin auf Erden.

Abt.

Deßungeachtet höre!

Manfred.

Greis! dein Alter

Thine order, and revere thine years; I deem
Thy purpose pious, but it is in vain:
Think me not churlish: I would spare thyself,
Far more than me, in shunning at this time
All further colloquy — and so — farewell.

[*Exit* MANFRED.]

ABBOT.

This should have been a noble creature: he
Hath all the energy which would have made
A goodly frame of glorious elements,
Had they been wisely mingled; as it is,
It is an awful chaos — light and darkness —
And mind and dust — and passions and pure thoughts,
Mix'd, and contending without end or order,
All dormant or destructive: he will perish,
And yet he must not; I will try once more,
For such are worth redemption; and my duty
Is to dare all things for a righteous end.
I'll follow him — but cautiously, though surely.

[*Exit* ABBOT.]

Ist mir verehrlich, heilig dein Beruf,
Fromm auch der Vorsatz, doch er ist vergeblich.
Halt mir's zu gute; möcht' ich dich ja doch
Mehr, als mich selber schonen, wenn ich diesmal
Meid' allen Zwiesprach. — Und somit — leb wohl!
(Manfred ab.)

Abt.

Das wär' ein edles Menschenbild geworden;
Aus solcher Spannkraft wär' ein schönes Ganze
Großart'ger Grundkräft' auferbauet worden,
Hätt' er sie weislich nur gemischt; doch jetzt
Ist's nur ein furchtbar Chaos — Licht und Dunkel —
Und Geist und Erde — Leidenschaft und Reinsinn,
Gemischt und kämpfend, zwecklos, sonder Ordnung,
Bald stockend; bald verwüstend. — Er geht unter;
Doch nein, er soll nicht. Noch einmal versuch' ich's.
Der ist Erlösung werth, und meine Pflicht
Heischt, edlem Endzweck Alles aufzuopfern.
Ich will ihm folgen — klüglich, doch unfehlbar.
(ab.)

SCENE II.

Another Chamber.

MANFRED *and* HERMAN.

HERMAN.

My Lord, you bade me wait on you at sunset:
He sinks behind the mountain.

MANFRED.

Doth he so?
I will look on him.

[MANFRED *advances to the Window of the Hall.*]

Glorious Orb! the idol
Of early nature, and the vigorous race
Of undiseased mankind, the giant sons
Of the embrace of angels, with a sex
More beautiful than they, which did draw down
The erring spirits who can ne'er return. —
Most glorious orb! that wert a worship, ere
The mystery of thy making was reveal'd!
Thou earliest minister of the Almighty,

Zweiter Auftritt.

Ein andres Zimmer.

Manfred und Hermann.

Hermann.

Du hast zu Sonnenrast mich herbeschieden.
Sie geht zu Thal [18]) jetzt.

Manfred.

Wirklich schon? So will
Ich denn ihr nachschaun.

(Nach dem Fenster gehend.)

Strahlenreicher Zirk,
Abgott der Urwelt, und des Kraftgeschlechts
Noch unerkrankter Menschheit, jener Riesen,
Aus Liebumfang von Engeln ausgeboren ††††)
Mit Dirnen [19]), schöner noch als sie, die einst
In stetes Irrsal Geister selbst verlockten!
Du strahlenreichster Zirk, verehrt, bevor
Sich deiner Schöpfung Wundertief' enthüllte,
Dem Dienst der Allmacht allererst geweihter,

Which gladden'd, on their mountain tops, the hearts
Of the Chaldean shepherds, till they pour'd
Themselves in orisons! Thou material God!
And representative of the Unknown —
Who chose thee for his shadow! Thou chief star!
Centre of many stars! which mak'st our earth
Endurable, and temperest the hues
And hearts of all who walk within thy rays!
Sire of the seasons! Monarch of the climes,
And those who dwell in them! for near or far,
Our inborn spirits have a tint of thee,
Even as our outward aspects; — thou dost rise,
And shine, and set in glory. Fare thee well;
I ne'er shall see thee more. As my first glance
Of love and wonder was for thee, then take
My latest look: thou wilt not beam on one
To whom the gifts of life and warmth have been
Of a more fatal nature. He is gone:
I follow.

[*Exit* MANFRED.]

Der einst chaldä'scher Hirten Herz erfreut
Auf ihren Berghöhn, bis sie andachtsvoll
Sich in Gebet ergossen. Leibgewordner Gott,
Und Stellvertreter jenes Unbekannten,
Der dich zu seinem Schatten auskor! Hauptstern!
Quellpunkt von vielen, der auch unserm Erdball
Bestand verleiht, und Herz und Farben schmelzt
Jedwedes, der in deinen Strahlen wandelt!
Jahrzeitenkönig! du der Himmelspflegen
Regent, wie der Bewohner! denn ob nah,
Ob fern, ein Anflug ward von dir den Geistern,
Wie unserm äußern Ansehn. Du gehst auf
Und unter strahlumkränzet. Fahre wohl!
Ich seh' dich niemals wieder. Wie mein erster
Aufblick Bewundrung war für dich und Liebe,
So nimm den letzten! Nie bestrahlst du Einen,
Dem Lebensgluth, die hold verlieh'ne Gabe,
Heilloser war, als mir. — Hinunter ist sie.
Wohlauf! ich folge.

(ab.)

SCENE III.

The Mountains. — The Castle of Manfred at some distance. — A Terrace before a Tower. — Time, Twilight.

HERMAN, MANUEL, *and other Dependants of* MANFRED.

HERMAN.

'Tis strange enough; night after night, for years,
He hath pursued long vigils in this tower,
Without a witness. I have been within it, —
So have we all been oft-times; but from it,
Or its contents, it were impossible
To draw conclusions absolute, of aught
His studies tend to. To be sure, there is
One chamber where none enter; I would give
The fee of what I have to come these three years,
To pore upon its mysteries.

MANUEL.

'Twere dangerous;
Content thyself with what thou knowest already.

Dritter Auftritt.

Gebirg. Manfreds Schloß in einiger Ferne. Vor dem Thurm ein Erdwall. Dämmerung.

Hermann, Manuel und mehrere Diener Manfreds.

Hermann.

Es ist doch seltsam. Jahrelang hat er
Allnächtlich ohne Zeugen hier im Thurm
Lang', lang' gewachet. Drinnen war ich wol,
Wir Alle waren's oftmals. Doch aus diesem
Und seinem Inhalt wär' es ganz unmöglich
Herauszufolgern, welchen Zweck etwa
Sein Forschen habe. So viel ist gewiß,
Ein Zimmer giebt es, Jedem unzugänglich.
Drei Jahre meines Lohnes gäb' ich drum,
Könnt' ich es ausspähn.

Manuel.

Nein, das wär' gefährlich.
Laß dir genügen, was du schon vernommen.

HERMAN.

Ah! Manuel! thou art elderly and wise,
And could'st say much; thou hast dwelt within the castle —
How many years is't?

MANUEL.

Ere Count Manfred's birth,
I served his father, whom he nought resembles.

HERMAN.

There be more sons in like predicament.
But wherein do they differ?

MANUEL.

I speak not
Of features or of form, but mind and habits:
Count Sigismund was proud, — but gay and free, —
A warrior and a reveller; he dwelt not
With books and solitude, nor made the night

Hermann.

Ach, Manuel, du bist bejahrt und weise,
Wol könnt'st du manches sagen — wohntest drin —
Wie lang' ist's her?

Manuel.

Eh Graf Manfred zur Welt kam,
Dient' ich dem Vater, dem er gar nicht ähnelt.

Hermann.

Nun, das begegnet andern Söhnen auch.
Fragt sich, worin nicht?

Manuel.

Ei, ich spreche nicht
Von Wuchs und Ansehn, sondern Sinn und Sitte.
Graf Sigismund war stolz — doch frei und heiter —
Leblust'ger Kriegsmann; der verkehrte nicht
Einsam mit Büchern, machte nicht die Nacht

A gloomy vigil, but a festal time,
Merrier than day; he did not walk the rocks
And forests like a wolf, nor turn aside
From men and their delights.

HERMAN.

Beshrew the hour,
But those were jocund times! I would that such
Would visit the old walls again; they look
As if they had forgotten them.

MANUEL.

These walls
Must change their chieftain first. Oh! I have seen
Some strange things in them, Herman,

HERMAN.

Come, be friendly;
Relate me some to while away our watch:
I've heard thee darkly speak of an event
Which happened hereabouts, by this same tower.

Zu trüber Nachtwach', nein, zum Festgelage,
Kurzweil'ger, als der Tag. Der streifte nicht
Durch Berg' und Waldung, wie ein Wolf, noch mied er
Gesell'ge Lustbarkeit.

Hermann.

Verwünschtes Leben!
Das nenn' ich angenehme Zeit. So sollte
Die alten Mauern wieder sie begrüßen,
Die jetzt vergessen scheint.

Manuel.

Da muß zuvörderst
Ein Herrenwechsel vorgehn. Ach, ich hab'
Gar seltne Dinge hier erlebt.

Hermann.

Sei traulich!
Erzähl' mir etwas, unsre Wacht zu kürzen!
Du sprachest dunkel einst von einem Vorfall,
Der hier um diesen Thurm herum sich zutrug.

MANUEL.

That was a night indeed; I do remember
'Twas twilight, as it may be now, and such
Another evening; — yon red cloud, which rests
On Eigher's pinnacle, so rested then, —
So like that it might be the same; the wind
Was faint and gusty, and the mountain snows
Began to glitter with the climbing moon;
Count Manfred was, as now, within his tower, —
How occupied, we knew not, but with him
The sole companion of his wanderings
And watchings — her, whom of all earthly things
That lived, the only thing he seem'd to love, —
As he, indeed, by blood was bound to do,
The lady Astarte, his — Hush! who comes here?

Enter the ABBOT.

Where is your master?

HERMAN.

Yonder, in the tower.

Manuel.

Ja, das war eine Nacht, mir unvergeßlich!
's war auch um Dämmrungszeit, wie jetzt, und eben
Ein solcher Abend; auch die rothe Wolke
Dort auf dem Aarhorngipfel so gelagert,
Als wär's dieselbe noch. Die Lüfte wehten
Nur schaal und schaurig, und der Berge Schnee
Begann im Mondesaufgang schon zu funkeln.
Graf Manfred war, wie jetzt, in seinem Thurm;
Womit beschäftigt, weiß ich nicht; bei ihm
Die einz'ge Wacht- und Wanderungsgenossinn,
Sie, die von allen Erdendingen er
In seinem Umkreis einzig schien zu lieben —
Wie Blutsverwandtschaft allerdings auch heischte —
Fräulein Astarte — Still! wer kommt daher?

Abt (auftretend).

Wo weilet euer Herr?

Hermann.

Im Thurme dort.

ABBOT.

I must speak with him.

MANUEL.

'Tis impossible;
He is most private, and must not be thus
Intruded on.

ABBOT.

Upon myself I take
The forfeit of my fault, if fault there be —
But I must see him.

HERMAN.

Thou hast seen him once
This eve already.

ABBOT.

Herman! I command thee,
Knock, and apprize the Count of my approach.

HERMAN.

We dare not.

Abt.

Ich muß ihn sprechen.

Manuel.

Ist unmöglich jetzt.
Er will allein seyn; also darf man nicht
Zudringlich stören.

Abt.

Ist es ein Vergehn,
So nehm' ich einzig alle Straf' auf mich.
Doch sehen muß ich ihn.

Hermann.

Bereits heut Abends
Warst du ja dorten.

Abt.

Hermann! Ich befehle,
Klopf' an und melde mich bei deinem Grafen!

Hermann.

Wir dürfen nicht.

Abbot.

Then it seems I must be herald
Of my own purpose.

Manuel.

Reverend father, stop —
I pray you pause.

Abbot.

Why so?

Manuel.

But step this way,
And I will tell you further.

[*Exeunt.*]

SCENE IV.

Interior of the Tower.

Manfred *alone.*

Manfred.

The stars are forth, the moon above the tops
Of the snow-shining mountains. — Beautiful!

Abt.

So muß ich selber mein
Anliegen ihm —

Manuel.

Hochwürd'ger Vater, halt —
Verweil', ich bitte.

Abt.

Doch warum?

Manuel.

Folg mir!
Du sollst das Weitre dann von mir erfahren.

(Alle ab.)

Vierter Auftritt.

Das Innere des Thurms.

Manfred (allein).

Die Sterne sind herauf und auf der Berge
Schneelichten Spitzen steht der Mond. Wie schön!

I linger yet with Nature, for the night
Hath been to me a more familiar face
Than that of man; and in her starry shade
Of dim and solitary loveliness,
I learn'd the language of another world.
I do remember me, that in my youth,
When I was wandering, — upon such a night
I stood within the Coloseum's wall,
Midst the chief relics of almighty Rome;
The trees which grew along the broken arches
Waved dark in the blue midnight, and the stars
Shone through the rents of ruin; from afar
The watchdog bayed beyond the Tiber; and
More near from out the Caesars' palace came
The owl's long cry, and, interruptedly,
Of distant sentinels the fitful song
Begun and died upon the gentle wind.
Some cypresses beyond the time-worn breach
Appeared to skirt the horizon, yet they stood
Within a bowshot — where the Caesars dwelt,

Mich läßt die Sehnsucht nach Natur doch nicht.
Denn mehr befreundet war mir, als der Menschen,
Das Angesicht der Nacht. In Sternendämmrung
Und ihrem heimlich lieben, bleichen Schein
Ward mir die Kundschaft höh'rer Weltensprache.
Da denk' ich wieder meiner Jugendzeit,
Als ich, ein Wandrer — auch in solcher Nacht —
Im Kolosseum mich befand, umgeben
Von Ueberbleibseln jener mächt'gen Roma.
Die Bäume nickten längs versunk'nen Bogen
Gar trüb' hinein in blaue Mitternacht;
Die Sterne flimmten durch die Trümmerrisse.
Jenseits der Tiber fernher boll der Wachthund,
Und näher dröhnt' aus Cäsars Prachtgebäude
Weithin der Eulen Wimmern, und dazwischen
Begann und starb in leisem Windgeflüster
Fernsteh'nder Wachen roher Lustgesang.
Ein Paar Cypressen über morschem Bruchwerk
Schien Saum des Horizonts, und dennoch stand es
In Bogenschußweit' an den Kaiserbauten,

And dwell the tuneless birds of night, amidst
A grove which springs through levell'd battlements,
And twines its roots with the imperial hearths,
Ivy usurps the laurel's place of growth; —
But the gladiators' bloody Circus stands,
A noble wreck in ruinous perfection!
While Caesar's chambers, and the Augustan halls,
Grovel on earth in indistinct decay. —
And thou didst shine, thou rolling moon, upon
All this, and cast a wide and tender light,
Which soften'd down the hoar austerity
Of rugged desolation, and fill'd up,
As 'twere, anew, the gaps of centuries;
Leaving that beautiful which still was so,
And making that which was not, till the place
Became religion, and the heart ran o'er
With silent worship of the great of old! —
The dead, but sceptred sovereigns, who still rule
Our spirits from their urns. —
'Twas such a night!

Wo jetzt tonloses Nachtgevögel nistet,
Im Hain, inmitten eingestürzter Zinnen,
Der seine Wurzeln schlingt in Kaiserheerde,
Wo statt des Lorbeers frech der Epheu rankt —
Doch steht der Fechter blut'ges Rund noch immer,
Ein edler Wrack in hehrer Zeitzertrümm'rung,
Indeß Gemächer Cäsars, Kaiserhallen
Unausgezeichnet auf dem Grund verwittern.
Dort überglänztest, Wandelmond, auch du
Dies Alles, warfst ein breites, mildes Licht,
Das sanft den herben Ernst der grausen Oede
Danieder dämpfte, wiederum die Kluft
Ausfüllte von Jahrhunderten; da blieb
Das noch vorhand'ne Schön' unangetastet,
Was nicht so war, das ward es, bis die Stätte
Zum Heiligthume ward und überfließend
Das Herz in Huld'gung alter Größe wallte —
Der todten Herrscher, die das Scepter führten
Und aus der Urne noch die Geister lenken.
Solch' eine Nacht war's. Seltsam, daß mir's beigeht!

'Tis strange that I recall it at this time;
But I have found our thoughts take wildest flight
Even at the moment when they should array
Themselves in pensive order.

Enter the ABBOT.

ABBOT.

My good Lord!
I crave a second grace for this approach;
But yet let not my humble zeal offend
By its abruptness — all it hath of ill
Recoils on me; its good in the effect
May light upon your head — could I say *heart* —
Could I touch *that*, with words or prayers, I should
Recall a noble spirit which hath wandered;
But is not yet all lost.

MANFRED.

Thou know'st me not;
My days are numbered, and my deeds recorded:
Retire, or 'twill be dangerous — Away!

Doch fand ich immer, grad' am wildsten stürmen
In uns Gedanken, wenn sie sich zumeist
Geschlossen anreihn sollten.

(Der Abt tritt ein.)

Abt.

Edler Herr!
Verzeih mir nochmals, daß ich dreist erscheine.
Laß nicht der Demuth Eifer dich beleid'gen
Durch raschen Eindrang. Was er Böses hat,
Wird mich ja treffen, doch die gute Wirkung
Fall' auf dein Haupt — noch lieber sagt' ich Herz —
Könnt' ich mit Worten, durch Gebet dies rühren,
Dann wär' ein edler Geist zurecht gewiesen.
Doch ist nicht Alles hin.

Manfred.

Du kennst mich nicht.
Mein Lebensmaaß ist voll, mein Thun verzeichnet.
Geh, willst du nicht gefährdet seyn. Hinweg!

ABBOT.

Thou dost not mean to menace me?

MANFRED.

Not I;

I simply tell thee peril is at hand,
And would preserve thee.

ABBOT.

What dost mean?

MANFRED.

Look there!

What dost thou see?

ABBOT.

Nothing.

MANFRED.

Look there, I say,
And steadfastly!—now tell me what thou seest?

Abt.

Du willst mir doch nicht drohen?

Manfred.

Keineswegs!

Nur, daß im Anzug ist Gefahr, dir sagen
Und gern dich retten.

Abt.

Was soll das?

Manfred.

Schau dort!

Was siehst du dorten?

Abt.

Nichts.

Manfred.

Ich sage, schau,

Doch unverwandten Blicks. Nun sprich, was siehst du?

ABBOT.

That which should shake me,—but I fear it not—
I see a dusk and awful figure rise
Like an infernal god from out the earth;
His face wrapt in a mantle, and his form
Robed as with angry clouds; he stands between
Thyself and me — but I do fear him not.

MANFRED.

Thou hast no cause—he shall not harm thee—but
His sight may shock thine old limbs into palsy.
I say to thee — Retire!

ABBOT.

And I reply —
Never — till I have battled with this fiend —
What doth he here?

MANFRED.

Why—ay—what doth he here?
I did not send for him, — he is unbidden.

Abt.

Was mich erschüttern sollte, doch nicht schreckt.
Ein hehres Dämmerbild erhebt sich dort,
Gleich einer Höllengottheit, aus der Erde.
Das birgt im Mantel sein Gesicht, umwölkt
Von Zorn die Züge; zwischen dich und mich
Ist's nun getreten — doch ich fürcht' es nicht.

Manfred.

Hast auch nicht Ursach; dich verletzt es nicht;
Doch kann der Anblick dir die Glieder lähmen;
Drum sag' ich warnend: geh!

Abt.

Und ich erwiedre:
Mit nichten, bis ich diesen Feind bestanden.
Was will er hier?

Manfred.

Ei nun [20]) — ach! was er will?
Lud ich ihn denn? Uneingeladen kommt er.

ABBOT.

Alas! lost mortal! what with guests like these
Hast thou to do! I tremble for thy sake;
Why doth he gaze on thee, and thou on him?
Ah! he unveils his aspect; on his brow
The thunder-scars are graven; from his eye
Glares forth the immortality of hell —
Avaunt! ——

MANFRED.

Pronounce — what is thy mission?

SPIRIT.

Come!

ABBOT.

What art thou, unknown being? answer! — speak!

SPIRIT.

The genius of this mortal. — Come! 'tis time.

Abt.

Weh dir, verlorner Mensch! Was sollen Gäste
Wie dieser, dir? Ich zittr' um deinetwillen.
Wie er dich anstarrt, und du wieder ihn!
Ha! jetzt enthüllt er sein Gesicht; der Stirn
Sind Donnernarben eingefurcht; sein Auge
Blitzt weit Unsterblichkeit der Höll' umher —
Hinweg!

Manfred.

Verkünde deinen Auftrag!

Geist.

Komm!

Abt.

Wer, Unbekannter, bist du? Sprich — gieb Antwort!

Geist.

Geist dieses Staublings — Komm! Die Zeit ist um.

MANFRED.

I am prepared for all things, but deny
The power which summons me. Who sent thee here?

SPIRIT.

Thou'lt know anon — Come! come!

MANFRED.

I have commanded
Things of an essence greater far than thine,
And striven with thy masters. Get thee hence!

SPIRIT.

Mortal! thine hour is come — Away! I say.

MANFRED.

I knew, and know my hour is come, but not
To render up my soul to such as thee:
Away! I'll die as I have lived — alone.

SPIRIT.

Then I must summon up my brethren. — Rise!
[*Other Spirits rise up.*]

Manfred.

Auf Alles bin ich vorgefaßt; nur daß ich
Die Macht verläugne, die mich ruft. Wer schickt dich?

Geist.

Du wirst's erfahren. Komm!

Manfred.

Ich habe Geistern
Weit höh'rer Abkunft noch, als du, befohlen,
Gekämpft mit deinen Meistern. Heb' dich weg!

Geist.

Mensch! deine Stund' ist kommen. Folge, sag' ich.

Manfred.

Daß meine Stund' ist kommen, wußt' und weiß ich,
Nicht, daß ich meine Seele dir ergebe.
Fort! Lebt' ich einsam, will ich auch so sterben.

Geist.

So lad' ich meine Brüder vor. Herauf!

(Andre Geister erheben sich.)

ABBOT.

Avaunt! ye evil ones! — Avaunt! I say, —
Ye have no power where piety hath power,
And I do charge ye in the name —

SPIRIT.

Old man!
We know ourselves, our mission, and thine order;
Waste not thy holy words on idle uses,
It were in vain; this man is forfeited.
Once more I summon him — Away! away!

MANFRED.

I do defy ye, — though I feel my soul
Is ebbing from me, yet I do defy ye;
Nor will I hence, while I have earthly breath
To breathe my scorn upon ye — earthly strength
Shall be ta'en limb by limb.

SPIRIT.

Reluctant mortal!

Abt.

Hebt euch von hinnen, Teufel! Fort dann! sag' ich.
Ihr habt zu walten nicht, wo Gnade waltet,
Und ich befehl' euch bei dem Namen —

Geist.

Greis!
Wir, unsre Sendung, dein Beruf ist uns
Bekannt; verschwende nicht so heil'ges Wort!
Es wäre fruchtlos; dieser ist verfallen.
Ich lad' ihn abermals — Hinweg! hinweg!

Manfred.

Ich trutz' euch aber — fühl' ich gleich die Seele
Mir schon entströmen — dennoch trutz' ich euch.
Ich will von hinnen nicht, so lang' ich Athem,
Euch auszuhöhnen hab', und ird'sche Kraft,
Zu ringen selbst mit Geistern. Glied für Glied
Müßt ihr mir nehmen.

Geist.

Widerspänn'ger Thor!

Is this the Magian who would so pervade
The world invisible, and make himself
Almost our equal? — Can it be that thou
Art thus in love with life? the very life
Which made thee wretched!

MANFRED.

Thou false fiend, thou liest!
My life is in its last hour, — *that* I know,
Nor would redeem a moment of that hour;
I do not combat against death, but thee
And thy surrounding angels; my past power
Was purchased by no compact with thy crew,
But by superior science — penance — daring —
And length of watching—strength of mind—and skill
In knowledge of our fathers — when the earth
Saw men and spirits walking side by side,
And gave ye no supremacy: I stand
Upon my strength — I do defy — deny —
Spurn back, and scorn ye! —

Ist dies der Zaub'rer, der so kühn durchlief
Die unsichtbare Welt und sich beinah
Uns gleich gehalten? Hängst du denn so sehr
An diesem Leben? an demselben Leben,
Das dich so elend machte?

Manfred.

Feind! du lügst.
Es muß zu Ende gehn mit mir, das weiß ich.
Auch möcht' ich's keinen Augenblick verzögern.
Nicht gegen Tod ankämpf' ich, gegen dich
Und deinen Anhang. Nicht mit deiner Rotte
Vertrug ich feilschend mich um früh're Macht.
Preis höhern Wissens war sie, Muths, Kasteins —
Durchwachter Nächte — Geisteskraft und Kundschaft
Urväterlichen Wissens — als die Erde
Noch Menschen schaut' und Geister einig wandeln,
Nicht Euch den Vorzug zugestand. Ich steh'
In meiner Vollkraft — trotzend euch — verläugnend —
Euch scheuchend — höhnend —

SPIRIT.

But thy many crimes
Have made thee —

MANFRED.

What are they to such as thee?
Must crimes be punish'd but by other crimes,
And greater criminals? — Back to thy hell!
Thou hast no power upon me, *that* I feel;
Thou never shalt possess me, *that* I know:
What I have done is done; I bear within
A torture which could nothing gain from thine:
The mind which is immortal makes itself
Requital for its good or evil thoughts —
Is its own origin of ill and end —
And its own place and time — its innate sense
When stripp'd of this mortality, derives
No colour from the fleeting things without;
But is absorb'd in sufferance or in joy,
Born from the knowledge of its own desert.

Geist.

Allzuviel verbrochen
Hast du; deswegen —

Manfred.

Kümmert's dich, Gesell?
Straft auch Verbrechen wol sich durch Verbrechen
Und größre Sünder? — Weich' zurück zur Hölle!
Obmacht gebricht dir über mich, das fühl' ich;
Und mich bekommen sollst du nie, das weiß ich.
Was ich gethan hab', ist gethan, und Foltern
Trag' ich im Herzen, die du nie kannst schärfen.
Sein Selbstvergelter ist der ew'ge Geist
Im Guten, oder Argen, das er dachte,
Sein eigner Uranfang und Uebels Ende,
Sich selber Zeit und Raum; sein inn'rer Sinn,
Der Sterblichkeit entkleidet, borget nicht
Von äuß'rer Dinge Wechselfluß die Farbe,
Nein, läßt von Freude sich und Leid verschlingen,
Die Selbstbewußtseyn nur ihm ausgebar.

Thou didst not tempt me, and thou couldst not tempt me;
I have not been thy dupe, nor am thy prey —
But was my own destroyer, and will be
My own hereafter. — Back, ye baffled fiends!
The hand of death is on me — but not yours!

[*The Demons disappear.*]

ABBOT.

Alas! how pale thou art — thy lips are white —
And thy breast heaves — and in thy gasping throat
The accents rattle — Give thy prayers to heaven —
Pray — albeit but in thought, — but die not thus.

MANFRED.

'Tis over — my dull eyes can fix thee not;
But all things swim around me, and the earth
Heaves as it were beneath me. Fare thee well —
Give me thy hand.

ABBOT.

Cold — cold — even to the heart —
But yet one prayer — alas! how fares it with thee? —

Du hast mich nicht versuchet, konntest nicht;
Nicht dein Bethörter war ich, noch dir Beute.
Mein Selbstzerstörer war ich und ich will's
Auch fürder bleiben. Fort! du Schmachgesindel!
Die Hand des Todes ruht auf mir — nicht eure.

(Die Geister verschwinden.)

Abt.

Weh! wie du blaß wirst! wie die Lippen bleichen!
Hochfliegend keucht die Brust — die Laute brechen
Im luftberaubten Schlund — o fleh' zum Himmel —
Bet', ob auch innerlich — nur stirb nicht so!

Manfred.

's ist aus — die Augen halten dich nicht fest —
Es schwimmt mir Alles rings umher — die Erde
Dröhnt schon wie unter mir. So fahre wohl!
Reich' mir die Hand!

Abt.

Kalt bis an's Herz hinauf!
Nur Ein Gebet noch! Weh! Wie steht's um dich?

MANFRED.

Old man! 'tis not so difficult to die.

[MANFRED *expires.*]

ABBOT.

He's gone—his soul hath ta'en its earthless flight—
Whither? I dread to think — but he is gone.

Manfred.

's ist doch nicht allzu schwer, o Greis, zu sterben.
(stirbt.)

Abt.

Hin ist er — seine Seele schwang sich auf —
Wohin? — Mit Schaudern denk' ich's — doch er
schied.

Anmerkungen.

Des Dichters hier mit Sternchen bezeichnete Bemerkungen mögen die Zugabe des Uebersetzers entschuldigen und vergüten.

Zuvörderst über das Ganze einige Winke!

Man hat dies Werk in England mit Marlow's neuerdings übersetztem und mit einer Vorrede des geistreichen Arnims begleitetem Faust verglichen. Dies möge auf sich beruhen. Es hängt, wie unseres Goethe Faust, und gar viele, gewöhnlich nicht dahin gerechnete Werke, in der uralten mythischen Idee vom übermüthigen Riesentrutz des gottmenschlichen Geistes, seinem Abfall und der damit verwirkten Unschuld, wie Urerkenntniß, die nun aus (weißer) Magie eine schwarze Kunst wurde. Diese Idee, die aus dem Orient herab in vielfachen Krümmungen und Wendungen durch alle Zeiten und Völker fließt, und, weil sie das Ewige schlechthin fordernd bejahet, darum das Endliche verneinet, drängt sich dem allmählig sich selbst klar wer-

benden Geiste so unabweislich auf, daß sie das mehr oder minder bewußt variirte Thema aller Zeiten wird. Aber auch ihr, wie jeder Idee, wirft die Zeit stets ihre Farbe an, wodurch dann ihre Klarheit mehr oder minder getrübt wird, wie dies eben selbst wieder Folge des Falles ist. Daß Goethe sie in tiefem, weltgeschichtlichen Sinne, wie keiner, wenn man nicht Dante zum Theil dahin rechnen will, ausgesprochen, werden tiefsinnige Freunde wol fassen und fühlen, ja die guten, tiefen Seelen werden den Ausdruck der, dieser Idee unmittelbar eingebornen und sie ganz durchwohnenden höchsten vernichtenden Weltironie eben so wohl erkennen, als zu Nutz und Frommen anwenden. So tief hat nun wol freilich unser edler Lord diese Idee, hier so wenig als anderwärts, nicht aufgefaßt und ausgebildet, obwol seine Erzeugnisse sich meistens in ihr bewegen. Zwar fehlt es da nicht an Uebermuth, Stolz und Lebensverachtung, die sich aus der klärsten Verruchtheit aufraffen und wie an einem Fluchgeschick trutzig rächen möchte; auch ist die so verkümmerte Menschennatur, wie ihr Leib, die Natur recht staatlich herausgeputzt und wie eine unmittelbar nach einem Gewitter beleuchtete Abendlandschaft mit dem Schaumgold der untergehenden, noch einmal groß auflodernden Sonne, so mit dem Schaumgolde der Phan=

tasie gar duftig und herrlich angeglüht; aber die Luft ist doch immer noch schwül, und fernher aus grauen, der Sonne gegenüber aufziehenden, hagelschweren Wolken zucken noch immer verlorene Blitze, und kaum ist die bändigende Sonnenkraft für heute verglüht, so fallen die Blitze häufiger, und in der Ferne lodert, furchtbar die grause Nacht hellend, des Landmanns Hütte, wie des Gutsherrn Schloß. Kurz, es schlägt ein gewaltiger Geist hier die breiten Schwingen; aber von der Last des bittern Unmuths, wie von seiner Trägheitskraft, wieder herabgezogen, fällt er gerade so hoch, als er sich aufschwang, herab, und ein verruchter Fluch ist das letzte Lebenszeichen, gleichsam der furchtbar dröhnende Hall des Falls. Können wir nun hierin einerseits nicht das volkseigenthümlich Finstere, Herbe, Mürrische, so zu sagen einen potenzirten Spleen, verkennen, so ist uns Teutschen auch noch eine andere Seite bemerkenswerth.

In den Zeiten der Weltgährung nämlich, worin wir stehen, hat mit aller Kunst und Kritik auch die engländische einen Umschwung genommen, der wol nöthig war, da in dem langen Frieden und durch das allzu verschwenderische Schönthun die Kräfte ziemlich erschlafft waren. Auch in England ist mancher verjährte, auf Hörensagen hin eingeräumte Anspruch auf

Klassicität ab und zur Ruhe verwiesen, vielen im Besitz Glücklichen sind die welken Lorbeeren vom Haupte gerissen, den Bewerbern aber ganz andere Beglaubigungen, Urkunden und Beweise, als die bisherigen, abgefordert worden. Unbefangene Ausländer hatten dergleichen Einschwärzungen schon früher entdeckt, und mußten den Inländern, als sie dieselben nun auch entdeckten, dazu Glück wünschen; denn arge Einseitigkeit und angehende Versteinung drückte auch auf engländische Kunst und Kritik. Statt aller weitern Beläge darf man nur den Abfall von ihrem Dichter Shakespeare nennen. — Jedes Volk und jede Zeit hat, wie einen Urmythus, so auch in der Sphäre der geschriebenen Poesie, nur Einen wahrhaften Dichter, obwol neben ihm manches Anmuthige, Geistreiche, beiher spielen kann! — Ueber Shakespeares vermeinte wilde Ueberschwänglichkeit, geile Auswüchse, Geschmacklosigkeit, Schenkenwitz &c. fühlte sich das spätere Zwergengeschlecht unendlich erhaben, als ob nun erst seine wilden Wald- und Bergfluthen in die gehörigen Betten eingezwängt, als feines, klares, gleichsam kein Wässerchen trübendes, Bächlein des engländischen Poesieparks Verzierung und Prachtstück geworden wären. Daß hier nicht von der naturtriebmäßigen Anhänglichkeit des Volks, als solchem, die Rede ist, sondern von dem Zerr-

bild, das die Reflexion, nachdem sie den Dichter und die mit, in und durch ihn ausgeborene Idee in die Arbeit genommen, daraus gemacht, wird jeder Verständige von selbst ermessen. Denn auch hier ist Volksstimme Gottesstimme, und hallt wie in einem Dionysiusohre nach, und das Naturgefühl behält im Ganzen, wie sich's gebührt, Recht. So kam es denn, daß die Ueberlieferung von ihm, als dem Dichter Englands, auch unter denen, welche dieselbe in ihrer zum Grunde liegenden Idee ergreifen, anerkennen und nachweisen sollten, noch umging und umgeht, auch manche bruchstückliche Beiwerke und Seltsamkeiten derselben aufgestöbert und vorgezeigt wurden, wie zuletzt die Hazlitt's und Drake's beweisen. Was aber das Wesentliche anlangt, nämlich den festen, unerschütterlichen Glauben und das klare lebendige Schauen, so erging es den Schriftgelehrten zumal mit ihm doch nicht viel anders, als den mythischen Figuren der Griechen und Römer in der modernen Poesie. — Als und während nun aber die Kritik an frühern Erzeugnissen sich geübt, gestärkt und geschärft hatte, war unterdessen auch die Poesie in einer andern Gestalt aufgetreten. «In der englischen Poesie,» sagt Goethe, «findet man durchaus einen großen, tüchtigen, weltgeübten Verstand, ein tiefes, zartes Gemüth, ein vortreffliches Wollen, ein

leidenschaftliches Wirken. Das Alles zusammengenommen macht noch keinen Poeten. Die wahre Poesie kündet sich dadurch an, daß sie, als ein weltliches Evangelium, durch innere Heiterkeit, durch äußeres Behagen uns von den irdischen Lasten zu befreien weiß, die auf uns drücken. Wie ein Luftballon hebt sie uns mit dem Ballaste, der uns anhängt, in höhere Regionen und läßt die verwirrten Irrgänge der Erde in Vogelperspective vor uns unentwickelt daliegen. Die muntersten, wie die ernstesten Werke haben den gleichen Zweck, durch eine glückliche geistreiche Darstellung so Lust als Schmerz zu mäßigen. Nach dieser Ansicht zeigen die meisten englischen Gedichte einen düstern Ueberdruß des Lebens.» Dieser allerdings aus dem Wesen der Engländer aufgegriffene und richtig angegebene Grundzug mußte auch in der neuen Umgestaltung der Poesie um so mehr wieder hervortreten, weil, wie denn ganz Europa nach allen Richtungen hin ausgelaugt ist, auch England dem Schicksal, das uns Teutsche traf, nicht entgehen konnte. Nachdem nämlich bei uns mit der Sittenreinheit das Große, Heitere aus dem öffentlichen und besondern Leben getreten, und dem ganzen Lastertroß der Selbstsucht, der Ueppigkeit, dem Raub, dem Wucher, dieser Pest- und Eiterbeule Europa's, gewichen, bessere That aber und besse-

res Leben noch nicht eingetreten war, vermiethete sich auch die Poesie eine Zeit lang an die winzige Alltäglichkeit, an diesen jüdelnden Krämer- und Hökergeist des Tags, und verwechselte Wahrheit und Natürlichkeit mit Erstorbenheit und Ertödtung der Idee. Somit aber wurde durch Bankbruchgeschichten, Familien-Klatsch, Jammer und Noth, Ueppigkeitsausstellungen und Durchstechereien eine Art von Ekelkur unwillkührlich bestanden. Der Kranke erholte sich etwas von dem Marasmus und der Spannungslosigkeit; aber das indeß auch wundersamlich veränderte Welt- und Staatsklima wirkte auf den langsam Genesenden, mühsam Kraftschöpfenden, allzu aufregend und nachtheilig ein. Es trat eine Kraftperiode, wie man es nennt, ein, eine bilderstürmerische Hast, eine Zerstörungslust. Schiller hatte bereits durch seine „Räuber," Heinse durch „Ardinghello" der Psyche an der Sonnengluth der Phantasie die Flügel versengt, so daß sie sich nur in einem Utopien gefallen wollte. Nachdem nun der treffliche Schiller sich vielfach versucht, und die von der Kritik und dem historischen Studium der Poesie ausgebeuteten Ideen, wie der Romantik, des Katholicismus rc., mannichfaltig ausgebildet und gestaltet hatte, gerieth er auch auf die Schicksalsidee, als dem Griechenthum eigenbehörig, und wie sie schon im

»Wallenstein« als tiefer Misverstand der Weltgeschichte sich verrieth, so trat sie noch entstellter und für den Unbefangenen befremdlicher in der »Braut von Messina« hervor, einem unseligen, schielenden Gemisch von Antikem und Modernem, Christenthum und Heidenthum. Durch alle diese Zeitmetamorphosen ging nur Einer groß und glücklich, und lösete festen Ganges, wie durch organische Nothwendigkeit seiner Natur, innerhalb seines Bildungskreises, auch vorbildlich und prophetisch jede scheinbare Einseitigkeit in seinem harmonischen Ganzen auf. Aber was diesem reichbegabten Einzelnen in seinem Kreise darzustellen und zu lösen vergönnt war, daran löset im Ganzen die Zeit und das Geschlecht noch, welchen er auch hierin gar mächtig vorgeschritten ist. Denn allmählig hatte sich, auch durch anderweitige Anregungen, eine Schule der Poesie und Kritik gebildet, die den sogenannten Besonnenern, den philosophes du bon vieux tems, welche mit der hastig stürmenden Zeit nicht eben Schritt halten konnten, gar viel zu schaffen machte. Bei den hier Genannten war nun freilich die Klage und das Stöhnen mehr aus ängstlicher Selbstsucht hervorgegangen; aber auch die tiefst Gegründeten und Gebildeten durften, wenn sie es auch nur still thaten, nicht ohne gerechten Grund klagen. Denn bei man-

chem Guten, das zu Tage gefördert ward, war doch eine Ausgelassenheit, eine vornehme Unbesorgniß, eine Lebenshast und Lebensgier, eine Lüderlichkeit, ein Uebermuth eingerissen, die ihre Schatten nothwendig auch in die Poesie werfen und in Herzensversengung und Ausdörrung enden, oder davon ausgehen mußten, weil ja die Kunst, mehr oder weniger dem Leben nachtretend, es reflectirt. So schwankte, oder stürmte man denn, weil das gepriesene Vorhandene der gefeierten Gegenwart nicht genügte, freilich wol auch den zumal so hastig Strebenden nicht genügen konnte, eine neue Welt aber nur noch in falschen Wehen sich ankündigte, in die alten Zeiten der Religion, Minne und Ehre zurück, und, nachdem man manche schöne Erzeugnisse jener Zeit wieder vorgeführt, suchte man die Zeitwelt selbst zur frühern Untergegangenen umzugestalten. Dies kindische Streben ward nach und nach eine Krankheit, welche, als geistige, in der physischen Augenkrankheit, die unser Goethe Akyanoblepsie nennt, ein gleichartiges Gegenbild hat, und durch den eben gerügten Mangel an psychischer Diät nur gefährlicher und ansteckender wurde. Man könnte sie, wohlverstanden, als eine Art der Lichtenbergischen Ultrakrepidamie ansehen und in künftigen Geschichtskompendien der Poesie als Hippomanie aufführen. Weil nun aber dadurch Sinn und

Hand gelähmt wurden, oder auch überhaupt das Rechte, Nöthige durch Kunst allein vielleicht nicht ergreifbar war, so geschah es, daß man immer stärkere Reize aufbieten zu müssen glaubte, um es zu erjagen, daß man die neue Weltgeburt mit Zangen hervorzureißen und zu zwingen strebte; welcher Vorwitz denn freilich sich mit Mondkälbern lohnte. Und so entstanden die „Februare, die Schuld, die That, die Ahnfrau ꝛc." — diese ächten Sublimationen von poetischer asa foetida, Teufelsdreckblumen der Poesie, wie es in der Chemie Schwefelblumen giebt. Ohne Bild und ohne Scherz zu reden, dünken uns diese Erzeugnisse aller welthistorischen und dramatischen Wahrheit eben so sehr, als aller Idee des Christenthums baar, welches Beides hier in Eins zusammenfällt. Das Christengemüth fühlt und kennt nimmermehr ein blindes, mit Naturgewalt niederwerfendes, vernichtendes Schicksal; ja selbst das leichtsinnige, an das Leibliche, die Natur hingegebene verpfändete Griechenthum, welches mithin seine geistig tiefsten Ideen noch plastisch vor seinen leiblichen Augen festzuhalten strebte, und dem zufolge auch die Weltlenkung und Herrschaft als blind und taub lastende Gewalt hausen ließ, als Nemesis, oder Erinnys, mußte sich ja doch bescheiden, damit nur das Negative an der Idee, ihren in die Außenwelt gewor=

fenen Schatten, also das Richtige zu treffen, indem es den Geist, die eigentliche Ideenheimath und ihre reinste Verklärung wie auf einem Eliaswagen dieser Welt enthob, so daß damit selbst wieder das Positive in sein, uns Menschen in unserer dermaligen Schmerzensgestalt freilich nicht zugängliches, Heiligthum zurücktrat. So faßte es doch gewiß schon Sophokles im Schluß seiner Trilogie, dem „Oedipus auf Kolonos.“ Wollte man uns hier entgegnen, das sei ja aber eben nicht plastisch, und mithin auch nicht der Kunst darstellbar, so läugnen wir dies entweder gar nicht, sondern, indem wir an die Idee der Adrasteia selbst, an Sprüchlein, wie „Nicht zuviel!“ oder „Rühre nicht, Bock! es brennt“ erinnern, weisen wir vielmehr die Kunst und ihre Götzendiener in ihre Schranken zurück, oder wir halten es wenigstens nicht auf diese Weise und mit Höllenschwarz ausführbar. Also die Christenwelt kennt nur einen Herrn Himmels und der Erde und alles dessen, was darinnen ist, eine Nothwendigkeit, welcher Augen eingesetzt sind, mithin eine Vorsehung. Wenn nun aber diese, uns als liebevollster Vater sich offenbarende, um jenen hohen Geistesfrieden, jene ungetrübte heitere Seligkeit, kurz das Himmelreich, zu gründen und herbeizuführen, somit aber der Hölle und dem Tode die Macht zu benehmen, das Reich von die-

ser Welt eben in sein Nichts auflösete, so würde doch wenigstens in den Seifenblasen der Phantasie dies Himmelreich so wenig getroffen und vorgebildet, als durch jene Teufelsdreckblumen die Hölle und der Tod abgetrieben werden, und jene Erzeugnisse würden nicht die verschwenderischen Lobpreisungen verdienen, welche der abgestumpfte, oder überreizte Zeitgeschmack ihnen ertheilt, indem er von ungemeiner Geistesfreiheit und Gewandtheit spricht, womit es überhaupt auch in den Kunstschöpfungen, welche aus Begeisterung und einem Wahnsinn, der mindestens nach dem platonischen Sokrates (Tom. IV, 186. Zweibr. Ausg.) anders aussieht, hervorgehen sollen, seine eigene Bewandtniß hat. In der That kann sich diese Art von Kunstschöpfungen und Weltansicht auch vor der Kunst und ihren Mustern und Meistern, wie vor der Wissenschaft eben so wenig halten, als vor dem Glauben. Die Kunst will eine reine Welt, die Welt der Ideen, aufgebaut durch ein ideengemäßes, still in Liebe fortbildendes und webendes Handeln, durch ein Walten in und aus der Idee, damit die Idee Leib gewinne, und ihr Ernst noch ist so heiter, daß sie in der Tragödie zum Beispiel die Trübung durch irdische Beschränkung und Einseitigkeit, festen Muthes verschmäht und lieber die Schranken der Individualität, als die Idee trübende,

beengende, bricht, mithin die ewige Idee selbst wieder an das Unsichtbare abgiebt, man möchte sagen mit einer göttlich jungfräulichen Schamhaftigkeit und Zucht. Darum zieht sie um das Unaussprechliche den Schleier der Isis und frischt die in der Welt hienieden nachdunkelnden, oder verbleichenden Ideen mit ihren lieblichsten Farben wieder auf; darum löset sie irdische Verworrenheit und Mishall in himmlischen Einklang auf. Betrachtet doch den herrlichen Meister Calderon, den ihr ja selbst als Vorbild gelten laßt, und saget, ob es anders ist! Sollte sich in einem einzelnen seiner Werke diese plastische Geschlossenheit, dieser Einhall nicht finden, wahrlich der Meister würde euch in seines Glaubens und Schauens Kraft in einem andern seiner reichen Werke gewiß die Ergänzung nachweisen; worin beiläufig auch der tiefere Grund der griechischen Trilogien zu suchen ist. Denn der Geist kann immer und ewig nur sich, d. h. seinen Ursprung in Gott suchen. Darum nannten jene großen Meister die Kunst und namentlich die Poesie „das heitere Wissen" (el gayo saber); darum verlangten alte und neue Kritiker Harmonie und Instanz der Beruhigung; darum sollte nach ihrem Rath das μιαρον, das Blutbefleckte, Greuel- und Grausenvolle verbannt werden, und Medeia ihre Kinder nicht vor dem Volke tödten. Dem

Griechen freilich lehrte das schon sein Gefühl für Maaß und Schicklichkeit. Ist denn aber in diesen euren Tragödien ein heiteres, wohlgemuthes Handeln aus der Idee? Ehe der Vorhang zu eurer Tragödie aufrauscht, war schon eine mishällige Frevelthat begangen; sie steht nun, als gespenstische Begebenheit erzählt, hinter dem Vorhang und würgt, ein ewig sich wiederkäuender Fluch und Frevel, die da vorn, welche eben handeln sollten. Nennt ihr das etwa Handlung, oder That? So etwas mußte wol Anlaß seyn, der Schuld die That nachzutragen, wenn nicht überhaupt der wollüstige Gräßlichkeitskitzel der Zeit Ursach wär'. Aber mit dem Würgen ist es ja doch überhaupt nicht abgethan. Das überläßt die Poesie der Geschichte, ihrem Zwiespalt und ihren feindseligen Reibungen, indeß sie sich ausgleichend, versöhnend in die Mitte stellt zwischen sie und die Ethik, wie dies Steffens so schön dargethan hat, und vermuthlich in seinen versprochenen Karikaturen des Heiligsten noch näher nachweisen wird. Und somit fällt ja diese Ansicht auch vor der Wissenschaft. Denn auch sie kann nie bei einem Einzelnen stehen bleiben, weil die wahrhafte Naturanschauung dem Einzelnen das Ganze gegenüberstellt und es in ihm ausgleicht, von den besondern, der Ergänzung bedürftigen Momenten des Einzelnen dahin

schon selbst geleitet. Schon darum also müssen sich jene Schauer-, Fluch- und Schicksalsspiele bescheiden, als in Hundstagshitze getriebene Zeitblüthen in kurzem abzuwelken, und einer neuen Erscheinung in dem Blumen- und Fruchtreigen der Jahrzeit Platz zu machen. Aber wer nur überhaupt die Zeichen der Zeit versteht, wird wol auch gern bekennen, daß mit hohlem Phantasiespuk, mit Papierblumen, mit Leinwand- und Papierreflex dieser unserer verkümmerten, abgetriebenen, ergrauten und abgelebten Welt nicht zu helfen, damit ihr kein Verjüngungsmittel gereicht werde, sondern daß nur der Mensch und seine in Gott gelassene That, sein Walten, Leben und Seyn im Ewigen das jetzt aufgegebene und verlangte Kunstwerk sei, woraus einige Hoffnungsschimmer aufblinken könnten. Wie viel Verstand und Scharfsinn und sonstige Künstelei also auch immerhin an Erzeugnisse jener Art verschwendet werde, sie können nur die Verlassenheit, Zerrissenheit, die Hoffnungslosigkeit, die Verzweiflung und Unnatur der Zeit beurkunden, und wer den hohen Frieden, die selige Ruhe des Glaubens kennt, worauf auch das wahre Wissen aufgetragen ist, der wird wenigstens diese seine Seelenstärke nicht für jene freche Vermessenheit, jenen krampfigen Rausch vertauschen mögen, der, gleich der Schlange im Paradiese, Gutes und Böses zu wissen

für Gottgleichheit hält. Schon der Eindruck solcher Werke auf unbefangene Gemüther müßte ein Fingerzeig seyn, obwol wir den übermüthigen Kunstrichtern dies gar nicht als einzigen Prüfstein aufzubringen gesonnen sind, wogegen wir aber freilich auch uns hinwiederum nicht die gerühmte Allgenügsamkeit und Selbständigkeit der Kunst aufdringen lassen werden, weil ja aus der vermeinten Entbehrlichkeit und schmählichen Beseitigung des ethischen Momentes eben Bäume hervorgehen, die man an den Früchten erkennt.

So viel von dem Zustande der teutschen Poesie und Kritik! Da wir bereits oben andeuteten, daß es der engländischen eben so ergangen, so können wir hier etwas kürzer werden. Wie nämlich bei uns sich eine Schule gebildet hatte, welche die Nichtigkeit der umgebenden Welt erkannt, in eine untergegangene, vom Weltgeist aufgelösete, oder in eine vermessen selbst erschaffene sich flüchtete, so war auch um die Seen von Cumberland, der kritischen Policei, welche erst später, zum Theil durch uns, scharfsichtiger ward, unbemerkt eine Schule entstanden, welche daher die Schule der Seen hieß. Natürlich mußten Geister, wie Southey, Wordsworth, Coleridge, Moore, ja unser Byron, endlich das Engbrüstige, Verkümmerte der Zeit, dieser steifzierlichen Blumenleserei, ja handwerklichen Blu-

menschmückerei, welche sich bisher für Poesie ausgegeben hatte, fühlen. Es wurden also auch hier Rückschritte in die altengländische und schottische Dichtkunst gethan, wie Ellis und Scotts schätzbare Arbeiten beweisen, ja in die altteutschen und nordischen Poesiegärten. Die stereotypischen Formen, selbst die metrischen, wurden zerschlagen, oder beseitigt, und mit freiern vertauscht. So kam auch unter andern die Chaucersche Stanze wieder an die Tagesordnung. Und so ward die Dichtkunst auch hier Lebens- und Zeitspiegel, ein übermüthiges Ankämpfen gegen das Bestehende in Welt, Sitte, Sittlichkeit, ein vermessener ikarischer Flug in die heiße Zone der Phantasie, oder eine trutzige Höllenfahrt. Kurz, auch hier war das Thema: flectere si nequeo superos, Acheronta movebo. Ein Glück, daß diese Flüge und Fahrten am Ende doch nur auf dem Papiere und über den Tintenstrom geschahen, wiewol auch dies immer ein Wagniß und schlimmes Zeichen ist. Das aber war gewiß spaßhaft — wie denn immer der Spaß dem Ernste gleich unmittelbar eingeboren und mit ihm Eins ist — daß die engländischen Schaarwachten des Poesiestaats uns Teutsche allein des Vortritts und der Schuld des bösen Beispiels bezüchtigten, ohne zu bemerken, daß die Gesunkenheit der gesammten europäischen Welt und Zeit, mithin auch ihres Volks, nothwendig dies herbei-

führen mußte. Denn was könnte wol Gegengift gegen Zucht- und Sittenlosigkeit in allen Gestalten, die wir oben schon zum Theil nannten, seyn, als Zucht, Sitte, Glaube, Buße, Besserung? Wo aber zeigten sich diese noch, ohne verfolgt, der Heuchelei, Frömmelei, des Mysticismus, der Kopfhängerei, des Mangels an Lebensart, und wie die Kunstausdrücke jener Schaarwächter alle heißen mögen, beschuldigt zu werden? Also ist Rückkehr und Umkehr allerdings nöthig; nur daß bis jetzt der rechte Weg verfehlt, und das Land, wie seine Sprache, verlernt worden ist.

Diese Winke wollten wir nur geben, um Lord Byrons ganz zeitgemäße, nothwendige und in dieser Reihenfolge uns gar nicht fremde Erscheinung an ihrer Stelle zu begreifen. Wir möchten darum uns zu keiner der beiden Parteien, die sie hervorgerufen, schlagen, und ihn weder so hoch, noch so tief stellen, als es in unserer, aus den Fugen und dem Gleichgewichte gerückten, Zeit geschehen ist. Es ringt nämlich gewiß in ihm ein urkräftiger, gewaltiger, nicht bei der Phantasie um ein Kleid für die frostige Reflexion bettelnder Geist, der sich aber aus Mangel an Gegenstand der Kraft, gegen sich selbst gewendet, zerschlägt und zerstört, weil ihm die wahre, tiefe Liebe nicht aufgegangen. Daher die Vorliebe für das riesenhaft Trutzige, Höllische, schwarz Magische; da-

her dies wüste Umgreifen, wie hier das Verschweißen des persischen und griechischen Mythus. Allen seinen Werken ist eine seltene Tiefe und Zartheit, Kühnheit und Blüthenfülle der Phantasie, eine ausdrucksvolle, treffende, kräftige, anmuthige Sprache aufgeprägt. Auch ist namentlich hier im Manfred das sittliche Gefühl durch Abdämpfung und Zurückdrängung des vorausgegangenen Unsittlichen in ein Helldunkel, wenn nicht ganz in Schatten, geschont, wie die objective Wahrheit, das Vergangene als Vergangenes zu behandeln, getroffen. Aber dem Allen ist auch ein bitterer, tiefer Unmuth, eine überschwänglich lieblose Menschenverachtung, die bis zum Grausigen geht, mitgegeben. So ist denn unbestreitbar schon eine starre Einseitigkeit, fast Manier merklich; denn all' seine Helden sind, was Manfred von sich sagt, „Raubvögel, verkohlte Herzen," an Lieblosigkeit, ja an frechen, dünkelhaften Verbrechen trutzig verblutende, gefallene Menschen. Zwischen Himmel, Erd' und Hölle blutgierig herumstürmend, im ewigen Zwiespalt mit sich selbst, trutzig die einzig mögliche gebotene Hülfe verschmähend, vermessen, übermuthhehr die ferne, die keine ist, fordernd, reiben sie sich in diesem Kampfe auf, und nachdem sie dem Teufel ihres Stolzes andere blutige Opfer gebracht, werden sie endlich es selbst. Ist nun aber damit der Teufel besiegt? fragen wir; oder ist er also der

Weltregierer? oder ist er nur eine wahnsinnige Verzerrung? und sollen wir diese für Größe hinnehmen? Wo ist hier der Friede der Ansicht? wo die Geschlossenheit des Werks? In des Dichters Geist und Seyn und Leben? Wohl! so treten sie auch heraus! Kurz, Alles treibt auf einen Frieden, welcher höher ist, denn alle Vernunft.

So viel über das vorliegende Werk! Daß der Uebersetzer, wiewol er das Gesagte nicht zurücknehmen kann, doch darum nicht lieblos und wegwerfend richte, daß er mit Liebe auf das Werk einzugehen, sich dasselbe anzueignen gesucht, soll hoffentlich nicht verkannt werden. Darum, wie um der etwanigen Splitterrichter willen, welche doch nicht ausbleiben werden, und vielleicht so innere Verwandtschaft, wie eigenthümlichen Bau beider Sprachen, vorzüglich in Hinsicht auf Rhythmus und Metrum, nur flüchtig erwägen möchten, einige Rechtfertigungen und Gründe der Uebersetzung! So frei und willkührlich freilich als der Engländer, mit seinem Material des Verses, der Sprache, zu verfahren, und es fast als ganz unselbständiges, einer Rück- und Gegenwirkung unfähiges, oft einsylbiges Geklapper zu behandeln, könnte sich der Teutsche mindestens nicht erlauben, der durch weltgeschichtliche Bedeutung sowol, als innern Bau seiner Sprache, wie durch Natur des Rhythmus und Metrums überzeugt wurde, daß in ihrer Pro-

sodie Accent und Quantität durch Rhythmus und Metrum verschmelzbar und zu verschmelzen seyen. Auch der Uebersetzer fühlt immer mehr, daß dies unerläßlich ist, und, wenn es ihm auch nicht gelungen seyn sollte, so wird er lieber seine Unbeholfenheit, sein Ungeschick und Unvermögen gerügt sehen, als die Fügsamkeit der Sprache und die Lösbarkeit der Aufgabe Preis geben. Manches bleibt hier freilich dem feineren Ohr und Schicklichkeitsgefühl überlassen. Es giebt so werthlose An- und Bildungssylben, daß selbst die Häufung der Mitlauter sie höchstens im Verein mit rhythmischer oder metrischer Forderung zu Mittelzeiten, oder repräsentirenden kurzen machen kann. Doch hört ein feines Ohr wol heraus, daß die Sylbe en in Wolkenflur, Wolkentrift, Wolkenstrom, etwas schwerer ist, als in Wolkenzug, Wolkensaum, oder gar Wolkenau. Ohne sich hier auf das Einzelne einzulassen, wozu der Ort nicht ist, deutet er nur an, nach welchem Grundsatz er gearbeitet, und möchte an die wenigen teutschen Verskünstler sich anzuschließen rathen, die es sich nicht so bequem machen, als die Menge. Je sicherer und in dem Gesetz freier unsere Sprache wird, desto weniger steht für die natürliche, ungeschminkte Einfalt der Darstellung und des Ausdrucks zu fürchten, wenn es sonst nicht an Sinn dafür und für frisches Leben fehlt.

1. Schaffner. Für Agency, als die personificirte Gesammtheit unter höherem Einfluß und Auftrag waltender Kräfte, bot sich nichts besseres. Wirkschaft sollte nicht gewagt werden, obwol es nicht gegen die Analogie, welche ein wichtiges Entscheidungsmoment ist, verstieß.

2. Allum. Man gestatte diese alterthümlich häufige, jetzt nur zu sehr vernachlässigte, dem Griechischen nachgebildete Zusammensetzung, wie man sonst allroth rc. sagte. Accent und Positionsmangel — wir brauchen doch wol drei Mitlaute dazu, da zwei das Gewöhnlichste bei uns sind — gestatten es.

3. Inwohnend — nicht einwohnend, wo Bewegung statt Ruhe ausgedrückt wäre.

4. Das wegen laxer Prosodie des Vorbilds metrisch Schwankende, ja Schielende zwischen Anapäst und Joniker, welches hier beibehalten ist, gehört der Urschrift, oder ihrer Sprache.

5. Theilweis, ganz. Der vierte Jambus kann bekanntlich Spondeus seyn, nicht der zweite und fünfte. Auch die dritte Sylbe verträgt prosodische Länge.

6. — Ye toppling crags of ice! Ye avalanches, whom a breath draws down In mountainous o'erwhelming. Was dafür in der Uebersetzung steht,

wird hoffentlich eben so treu, als vielleicht metrisch ausdrucksvoller und metrischer erfunden werden. Letzteres ist eine Gunst unserer lieben reichen und lenksamen Muttersprache, welche freilich auch gemisbraucht in Schwerfälligkeit und Ungeschlachtheit ausarten kann. Hier schienen riesige Zusammensetzungen, wie Eisbergwuchten, Bergwustüberschüttung (Wust erinnert an wüste, vastus, guastare, gâter, hier recht paßliche Anklänge!), oder auch Bergschwallüberschüttung, trotz der mit Unrecht an das Wort Schwall gehefteten Vorstellung von Widerwärtigem, Gemeinem, nicht unstatthaft — wiewol solche Wortzusammenschweißungen nicht bloß mit dem Zweck, aufgeschwollene, vermeintlich gewichtige Wortfüße zu haben, zu entschuldigen seyn mögen.

7. Saumthier. Sollte nicht untergehen, noch für veraltet geachtet werden. Somaro und sommaire ist noch im Italischen und Französischen. Soma (ursprünglich wol das griech. σάγμα) ist Last und verwandt mit dem hebr. sûm, mit αἷμα, σῶμα, mit dem indischen soma, Monderde, und andern, worin gar reiche Ideenspiegelung ist.

8. Sippschaft. Auch dies Wort drückt eine unzeitige Verachtung der Vornehmthuenden. Das celtische sib, Stamm, das lat. cippus, das Wort pro-

sap ia, Saft, to sob, einwässern, auch das plattteutsche sip, Hund, führen wieder auf ein reiches, tiefverzweigtes religiöses Ideenspiel.

9. 's ist. Sollte Jemand im ernsten, gehaltenen Styl hieran Anstoß nehmen, so mag er pyrrhichisch lesen: es ist, welches bekanntlich hier nicht unmetrisch wäre. Freilich haben sich auch die engländischen Kritiker neuerdings gegen 'tis, o'er, e'er, 'twixt f. betwixt, you 've f. you have, we'll f. we will, thou'st f. thou hast, (wie wir willtu) heav'n, ne'er, e'en, ev'n, tow'rds (bei Moore: lay open tow'rds the ocean flood) ꝛc. im gehaltenen Styl erklärt. Indeß ist bei uns das namentlich hier fragliche nicht eben beispiellos, und möchte vielleicht im Dialog sich um so eher rechtfertigen. Man könnte dergleichen kleine Freiheiten im Grunde wol erlauben, die am Ende doch wol eben so wenig Anstoß finden dürften, als καλοκἀγαθεα, τὀδαφοι und andere ähnliche. Warum sollten, zumal vollends, wenn wir unsere Sprache als lediglich accentuirend ansehen, Wörter wie eine, über, jede, nicht als Pyrrhichien gebraucht werden können, da doch die Sprache selbst in manchen mit über zusammengesetzten Zeitwörtern hierin vorgeht? Oder warum verwirft man denn 'ne? warum läßt man das alte ur für über (Urdruß f. Ueber-

druß), gerade wie das engl. o'er, nicht wieder eintreten? Warum erlaubt man nicht o'r für oder, oder oder pyrrhichisch zu brauchen, da man doch zur und zum für zu der, zu dem erlaubt? In diesen und vielen Fällen möchte wol das Zurückstellen des Platteutschen seit Luther auch für die metrische Ausbildung unserer Sprache nicht minder nachtheilig seyn, als es für die poetische Seite überhaupt gewesen ist.

†) Dieser Regenbogen bildet sich aus Sonnenstrahlen über dem untern Theil der Alpenströme. Er gleicht völlig einem herabgesunkenen Regenbogen, innerhalb welches man umhergehen kann. Die Erscheinung dauert bis Mittag.

10. Das Wort der Schweiz und der Geologen, Fluh, möchten wir doch im Hochteutschen nicht verschmähen.

11. Staubling. Worte, wie Kränkling, Sterbling, Züchtling, Sträfling, Härling und andere, rechtfertigen das gebrauchte durch Analogie. Mit Unrecht verwarf also irgendwo ein Recensent Sendling für Apostel, mit der Bemerkung, daß es nur activ der Absendende bedeuten könne.

12. Ordel, als altes ursprüngliches, gleichsam technisches Wort für das spätere Gottesurtheil, in der Form Ordalie bekannter, dem Sinne

nach furchtbare Prüfung und Rechtsprechung durch höhere Macht, zogen wir jedem andern vor. Sollte man denn nur dadurch das Lob der Verständlichkeit verdienen können, daß man im Leser immer nur einen höchst unverständigen Schulknaben voraussetzt?

††) Der Philosoph Jamblichus. S. sein Leben von Eunapius, wo die Geschichte gut erzählt ist.

†††) Die Geschichte des Sparterkönigs Pausanias (der die Griechen in der Schlacht bei Plateia befehligte, und nachher wegen eines an den Lacedämoniern versuchten Verraths umkam) und der Kleonier steht in Plutarchs Leben des Cimon, und im Pausanias.

13. Frais, terror, Schreck; im Grunde dasselbe Wort (man denke nur an πεφρικα, φρικω, φρικη) also zwar alt, doch gut, wie das davon gebildete fraislich. So frisson im Franz., verwandt mit φρισσω, frigeo, frigus, rigeo. frieren und andere, die auch die Idee des Starrens, der rauhen Oberfläche des Erstarrens haben.

14. Tichten, getreu der Ableitung von τευχω, τυκω, τεκω, wovon θυγατηρ, Tochter u. a. So schrieben noch die Alten.

15. Urschönheit. Der Dichter hat gar das griechische καλον beibehalten. Somit muthet und traut

er dem Leser mehr zu, als der Uebersetzer oben. S. Anmerk. 12.

16. Eigenhold, das alte Wort für Vassall; auch Eigenmann, Lehnsmann.

17. Einzugeisten, to make my own the mind of other men. Begeisten hat schon die Chemie. Verselbsten hat Goethe. Inmeare, illuiare, in mich, in sich aufnehmen, bildete Dante ohne Vorbild. Dürften wir nicht?

18. Zuthal, ein alter häufig vorkommender Ausdruck für nieder, herunter, abwärts, z. B. das Haar hing ihr zuthal, der hier in dieser Reise wol am wenigsten befremden kann.

††††) S. 1 B. Mos. 6, 2. 4.

19. Dirnen, junge Frauen, auch wenn verheirathet. Frau, als Herrinn, paßte so wenig als Weib.

20. Why. Dieser Gebrauch dieses Nebenworts erhellt recht deutlich aus Moore's Lalla Rookh in the veiled prophet of Khorassan, wo dieser Mokanna belagert, S. 117 zu Zelica sagt:

But hark! their battering engine shakes the wall —
Why — let it shake! — thus I can brave them all.

Druck und Papier von Friedrich Vieweg
in Braunschweig.


U.C. BERKELEY LIBRARIES
C005274144



